

Fiabe popolari venete



Fiabe popolari venete
a cura di Gabriele Stoppani
e Gianfranco Peretti

Copyright © 2004



Centro Territoriale Permanente Caio Giulio Cesare
Associazione Culturale Nicola Saba
Regione Veneto - Direzione Regionale Istruzione

Progetto Editoriale
Gianfranco Peretti

Progetto Grafico
Gianfranco Peretti
Elisa Dal Corso

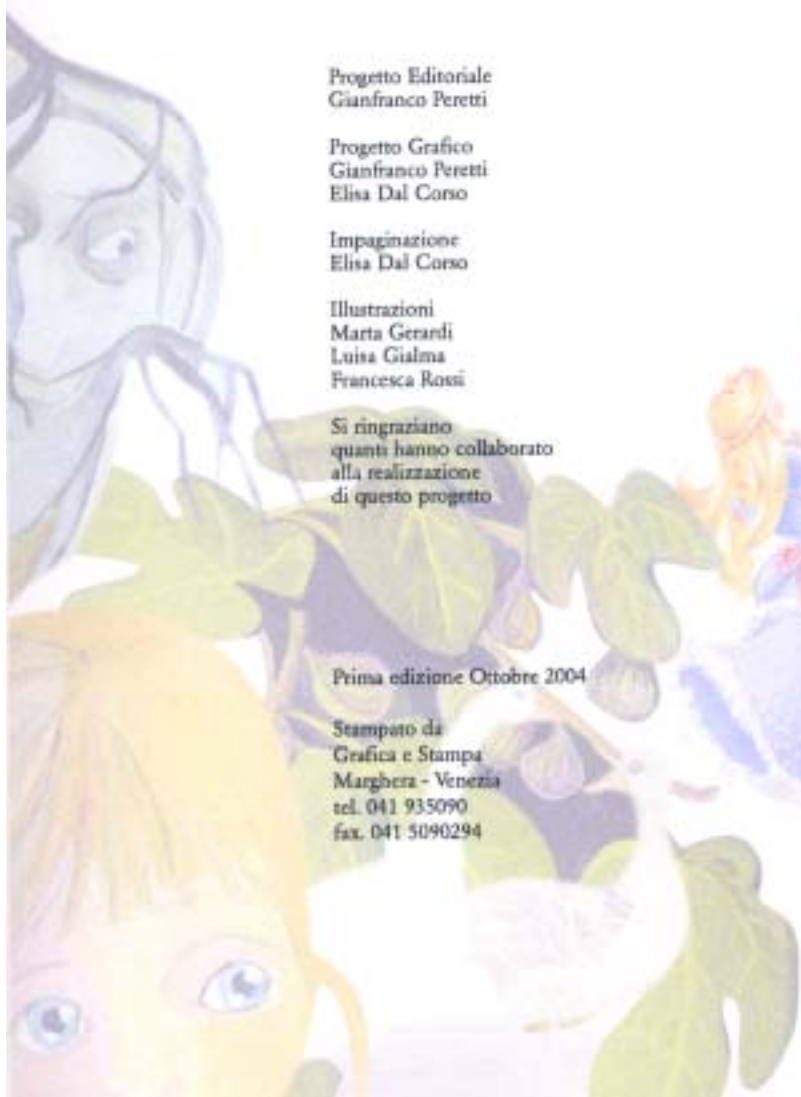
Impaginazione
Elisa Dal Corso

Illustrazioni
Marta Gerardi
Luisa Gialma
Francesca Rossi

Si ringraziano
quanti hanno collaborato
alla realizzazione
di questo progetto

Prima edizione Ottobre 2004

Stampato da
Grafica e Stampa
Marghera - Venezia
tel. 041 935090
fax. 041 5090294



Introduzione

Le fiabe della nonna come recupero della memoria, quella della vita e dei costumi popolari Veneti.

E' l'arte del narrare che riporta alla luce il patrimonio della civiltà contadina e che ha per risultato un piacevole affresco di conoscenze ed insegnamenti.

Sono 13 fiabe narrate in dialetto veneto e tradotte in italiano; tre giovani illustratrici ne rappresentano, con i loro originali disegni, i paesaggi rurali le atmosfere magiche le storie popolari le situazioni oniriche.

La fiaba è la fantasia dei popoli. Espressione tangibile dell'invenzione umana, e una forma di interpretazione del mondo e della realtà. Ogni cultura ha le sue fiabe, diverse a seconda dei luoghi e dei tempi, proprio perché ogni fiaba ha la sua cultura che la genera. Pertanto non è quasi mai creazione individuale (parliamo ovviamente di quella popolare, non scritta e tramandata a voce) ma invenzione corale e collettiva. La voce narrante è unica (di solito la mamma e la nonna o la sorella maggiore), ma il racconto è il patrimonio delle gesta, del pensiero e della vita di un popolo di una comunità. Le 13 proposte nel libro sono state raccolte nell'entroterra veneziano; sono fiabe di "terra" e non di acqua e di mare. In tutte domina il bosco e la campagna che sono il teatro di ogni vicenda; e rappresentano una società contadina dove comanda il sovrannaturale che entra in rapporto con gli uomini per guidarli nel bene che vincerà sempre sulle streghe i diavoli e i maghi, espressione concreta del male.

I media oggi hanno rubato il tempo a nonni e genitori di sognare con i bimbi, la fiaba resta confinata nel ricordo. Questo libro vuol esser un omaggio alla storia passata, ma anche un'iniziativa per riqualificare il racconto popolare e magari ravvivarlo. Se piacciono, queste fiabe possono esser usate tranquillamente per comunicare con i bambini oggi. In piena epoca informatica possono essere una felice parentesi di pausa e riflessione.

Gabriele Stoppani

Da un gran de fava a...

veneto

Ghe jera 'na volta 'na pora dona che 'a viveva co so fio' o e 'a so' a ricchezza che 'a gaveva jera 'a miseria. Un giorno el fio' o ga deciso de partire in serca de fortuna, el ghe domanda a so mare calcosa par el viajo.

«Cossa vuto che te daga» ghe dise 'a pora dona, «go so' o un gran de fava -tò- tiente' o stretto.»

El toso contento morto, el va via col gran de fava in man. Camina, camina e camina 'a sera el riva su 'na ostaria, el ghe domanda ospita' ità par 'a note, par iu e 'a so compagnia. «Qua' a compagnia se no vedo nissun!» ghe dise l' osto.

«Paròn, go un gran de fava, dove posso metarlo?»

«Mete' o dove che te voi, chi vuto che te ' o toca?» ghe ribate el paron ridendo.

' A matina dopo el toso ghe domanda a l' osto de darghe el gran de fava che ' l gaveva messo sora ' a to' a.

«Vuto vedere che ' l ga' o ' o ga magnà» ghe dise l' osto un fià ridendo.

«Se xe cussì» ghe dise el toso «a' ora ti te ga da darne el ga' o par ripagarme!»

L' osto prima no ghe ne vo' e savere, ma dopo, el capisse che xe sta proprio el ga' o a magnarse' o, e cussì in calche maniera ghe ga tocà pagare.

A' ora in cambio del gran de fava, el ghe da el ga' o.

El toso parte col ga' o che ga magnà el gran de fava.

Camina, camina e camina 'a sera el se trova davanti a 'na casa de contadini, el ghe domanda da dormir par iu, e par ' l so ga' o.

El contadin ' o incontenta, el fa dormir el toso in casa, el ga' o in

sta'a col porseo.

Durante 'a note el porseo ga copà el ga'o. A'a matina el toso domanda del so ga'o, ma el porseo 'o ga copà e in cambio el toso vo'e el porseo, el contadin par forza ghe ga tocà darghe'o.

El toso parte col porseo che ga magnà el ga'o che ga magnà el gran de fava.

Camina, camina e camina vien sera 'naltra volta e su 'naltra casa de contadini el domanda ospita'ità, par iu e 'l so porseo. El contadin 'o mete in sta'a col cava'o.

El cava'o copa el porseo e 'a matina el toso el vo'e el cava'o al posto del porseo. El contadin ghe ga tocà darghe'o e iu el ghe monta in groppa, el parte contento e beato col cava'o che ga magnà el porseo che ga magnà el ga'o che ga magnà el gran de fava. Par 'a strada el trova un strano funera'e, ghe xe so'o el bechin.

«Paron, cossa gavio 'à drento?» ghe domanda el toso al bechin.

«'Na morta, coss'altro vuto che gabia?» ghe risponde iu.

«Se ve dago el cava'o me darissi 'a morta?»

El bechin ghe dise de sì e cussì i fa el cambio. El toso se mete su'e spa'e 'a morta e 'l scominsia a camminare.

El riva su 'na casa dove che in meso a'a corte, ghe xe un posso. El pusa 'a vecia su 'a vera del posso, el va drento in casa, el ghe domanda calcossa da bere a'a parona de casa, 'a dona ciama so fio'a disendoghe:

«Vaghe tor un fià de aqua fresca al posso a sto toso».

E 'a va, ma par sbaglio 'a ghe da 'na spenta a'a vecia che casca drento al posso. El toso, el se jera ben vardà dal dire che 'a jera morta.

El taca dire: «'A jera me mare che me portava su'e spa'e e desso te me ga da portare ti» el ghe dise incontra a'a tosa.

Ma la mare de'a tosa, no vo'e saverghene e l'omo tanto el fa e tanto el dise ghe 'a dona xe costreta a mandarghe drio 'a tosa.

'A tosa se 'o mete su'e spa'e e 'a scominsia camminare e fin che 'a

camina iu taca a dire:

«Da un gran de fava un ga'o, da un ga'o un porseo, da un porseo un cava'o, da un cava'o 'na morta, e da 'na morta 'na be'a giovineta che me porta».

E cussì i va vantì par un toco. 'A tosa xe stufa morta, e in più 'a ga capìo de essere sta' inbrojada e 'a pensa de vendicarse.

Co i riva sora un ponte 'a fa sentar el toso su'a spa'eta, e dopo... - punfete!- 'o buta zo e cussì xe finìa 'a storia.

Vo'e dire che chi massa vo'e avere, 'niente ga!



Da un grano di fava a...

italiano

C'era una volta una povera donna che viveva con suo figlio e la sola ricchezza che aveva: la miseria. Un giorno il figlio decide di partire a cercar fortuna e chiede alla madre qualcosa per il viaggio.

«Cosa vuoi che ti dia» gli rispose la povera donna, «ho solo un grano di fava -to'- prendilo.»

Il ragazzo parte col grano di fava in mano. Cammina, cammina e cammina a sera arriva in una locanda, qui chiede ospitalità per la notte, per sé e la sua compagnia.

«Quale compagnia se non vedo nessuno» risponde l'oste.

«Padrone ho un grano di fava, dove posso metterlo?»

«Mettilo dove vuoi, chi vuoi che te lo tocchi?» ribatte l'oste ridendo. Il mattino seguente il ragazzo chiede all'oste di dargli il grano di fava che aveva messo sul tavolo.

«Vuoi vedere che il gallo lo ha mangiato» risponde l'oste tra il sorpreso e il divertito.

«Se è così» ribatte il ragazzo «allora mi devi dare il gallo per ripagarmi!»

L'oste, da principio non ne vuol sapere, ma poi, riconosciuto che effettivamente il suo gallo aveva fatto un torto al giovane, gli dà il gallo come risarcimento. Il ragazzo parte col gallo che aveva mangiato il grano di fava.

Cammina, cammina e cammina a sera giunge ad una casa di contadini e chiede da dormire per sé e il gallo. Il contadino acconsente, fa dormire il giovane in casa e il gallo nella stalla col maiale. Durante la notte il maiale ammazza il gallo.

Al mattino il ragazzo chiede del suo gallo, ma, accortosi che era

morto, esige il maiale come risarcimento. Il contadino glielo dà e lui riparte col maiale che aveva mangiato il gallo, che aveva mangiato il grano di fava.

Cammina, cammina e cammina viene sera e chiede ospitalità in una casa, per sé e il suo maiale. Il contadino dà un letto al ragazzo e sistema il maiale nella stalla col cavallo.

Durante la notte il cavallo uccide il maiale ed al mattino il giovane esige il cavallo, che aveva ucciso il maiale, che aveva mangiato il gallo, che aveva mangiato il grano di fava. Lo ottiene e parte in groppa al destriero.

Per strada s'imbatte in uno strano corteo funebre: c'era solo il feretro ed il becchino.

«Padrone, cosa avete là dentro?» chiede il giovane al becchino.

«Una morta, cos'altro vuoi che abbia?» gli risponde lui.

«Se vi dò il cavallo mi dareste la morta?»

L'uomo accetta e fanno scambio, così il ragazzo si mette sulle spalle la morta e parte. Arriva in una casa che al centro del cortile aveva un pozzo, deposita la salma sulla vera del pozzo e chiede da bere alla padrona di casa. Questa chiama una ragazza che va ad attingere l'acqua, ma per sbaglio urta la morta che va a finire dentro al pozzo.

Il giovane, che si era ben guardato dal dire che la donna che aveva portato con sé era già morta, esige la ragazza in cambio.

La padrona dapprima non vuole, ma poi deve cedere.

I due partono e il ragazzo dice:

«Prima era la donna che mi portava sulle spalle, ora tocca a te!».

La ragazza se lo carica sulle spalle e riprende a camminare mentre lui canta:

«Da un grano di fava un gallo, da un gallo un maiale, da un maiale un cavallo, da un cavallo una morta, e da una morta una bella giovinetta che mi porta».

La ragazza comprende l'inganno e pensa di vendicarsi.

Arrivata su un ponte fa sedere il giovane sulla sponda e poi,
-punfete!- lo butta dentro al fiume.
Così la storia insegna che chi troppo vuole nulla stringe.

*Fiaba raccontata dalla signora Italia Salviato,
nata a Mirano nel 1908.*

‘A storia dea raneta

veneto

Ghe jera ‘na volta ‘na mama che un zorno ciama so fioi che i era ancora da maridar, ‘a ghe dise:

«Fioi mii, mi so drìo par deventar vecia e vorìa che voaltri ve trovassi ‘na morosa».

I fioi ubidenti i va in serca de ‘na tosa. I primi do ‘a trova subito, ma el terso, Toni, timido e scontroso, resta so’o. Sentà su ‘na mureta de un ponte el pianse.

«Cossa te ga Toni che te piansi?» ghe dise ‘na vose che vien dal fosso.

El zovane se gira, ma nol vede nissun. Dopo un fià el se sente far ‘a stessa domanda. El varda mejo, el se acorse che a parlar jera ‘na raneta, e piansendo el ghe risponde:

«I me fradei i se ga trova ‘a morosa, e mi no. No so cossa contarghe a me mama che ga deciso de maridarme».

«No preocuparte, ghe dise ‘a raneta, dighe che sarò mi ‘a to morosa.»

«No xe posìbie, ti xe ‘na rana!» dise Toni, ma ea ripete:

«Fa queo che te digo e te vedarè che ‘ndarà tuto ben».

Toni ubidisse, va a casa. Par strada trova so fradei, che contenti beati i ghe dise:

«Noaltri ‘a morosa ‘a gavemo trovada, e ti?»

«Anca mi» dise Toni imbarassà, senza contarghe gnente altro.

A casa so mama i ciama visin a ea:

«Fioi mii adesso che gavè trovà ‘a morosa ciapè sti nisioi, deghei ae future mujer, quea che savarà ricamar mejo, deventarà ‘a gnora preferia ».

I fradei ubidisse, co i nisioi soto el brasso i va dae so morose.

Toni riva al sotto ponteseo, el se senta sul mureto e pianse. Salta fora ‘a rana e ‘a ghe domanda:

«Cossa te ga che te piansi?»

«’A mama ne ga dà un nisio’o par omo da darghe ae morose da ricamar, cussì ‘a più brava deventarà ‘a mejo gnora. Mi so disperà parche no so a chi darghe’o.»

«No preocuparte Toni» ‘o consola ‘a raneta, «dame’o che ghe penso mi.»

«Come te fa se te si ‘na rana?» disse Toni.

«Ti bute’o e no pensarghe.»

Iu el ghe ‘o buta, ea ‘o ciapa e va via.

Dopo un fià de zorni ‘a mama manda i fioi a tor i nisioi ricamai. Al soito ponteseo e al soito mureto Toni el se senta e pianse.

Ma eco che dal fosso vien fora ‘a raneta co ‘na bea scato’ a tra ‘e satine. Toni ‘a verse e vede el nisio’o ricamà, stirà e ben piegà, ringrassia e ‘l va via.

Par strada el trova so fradei, che rozi contadini che i jera, i tegneva i nisioi strapassai soto el brasso.

«Dove xe el to nisio’o Toni che no ‘o vedemo?»

Iu vergognandose un fià el ghe risponde:

«Cossa vo’è, el xe tanto picenin che ‘o tegno soto ‘a giaca, el xe ben piegà ma no ve’o fasso vedar».

Arivai a casa ‘a mama ‘i vardà ben tuti, el primo ‘o scarta parché el gaveva ‘na macia de sangue de ‘a ricamatrice che se gaveva sbusà co l’ago, el secondo ‘o scarta parché el jera mal rifinio, el terso invese, queo de Toni, ‘o tien parché el jera ben ricamà, stirà e piegà, ‘a ghe dise a so fio:

«’A tua sarà ‘a mejo gnora».

Toni xe contento, i so fradei invese i mor de rabia. Quando xe el momento de sposarse ogniun va da so morosa, ma Toni va al soito ponteseo a pianser sul mureto, vien fora subito ‘a raneta e Toni ghe dise: «A’ora mi con chi me sposo?».

«Co mi» risponde calma ‘a rana.

«Senti cossa che ‘a dise, co ‘na rana!»

«Serto, proprio co mi, no preoccuparte, va vanti che mi te vegno drio.»

Cussì i va. Par strada i trova so fradei che i canta, i sona insieme ae so mujer.

«’A tua Toni dove te ‘a ga sconta?»

I ghe dise to’endo’o in giro. Toni jera drio par pianser, ma improvvisamente ‘a raneta ‘a se trasforma, come par magia, in ‘na bea principessa.

Dopo ‘a monta co Toni sora ‘na carossa tuta d’oro tirada da sete cavai bianchi aparsa in quel momento. Staltri quatro i vardava maravejai pieni de invidia.

A casa so mama se complimenta co Toni parché el ga trovà no so’o ‘a più brava ma anca ‘a più bea sposa. Intanto staltre do gnore ‘e more de rabia vardando ‘a principessa e ‘e voria robarghe el segreto dea so be’essa.

‘A mattina dopo ‘a principessa va in orto e ‘a se ‘ava el viso co ‘a calsina viva. ‘E do cugnae, sconte, ‘a vardava meravegiae. Ea intanto, ‘a se suga, e ‘a diventa ancora più bea de prima. ‘E cugnae, anca ‘ore, e se ‘ava co’ a calsina e cussì ‘e se rovina el viso e ‘e diventa più brute de prima.



La storia della ranetta

italiano

C'era una volta una mamma che chiamò a sé i tre figli ancora da maritare e disse loro:

«Figlioli miei, io sto invecchiando e desidero che voi vi troviate la fidanzata».

I giovani obbediscono e vanno a cercarsi una ragazza da marito. I primi due la trovano subito, ma il terzo, Toni, timido e remissivo, non ci riesce e resta solo. Seduto sulla muretta di un ponte piange calde lacrime.

«Cos'hai Toni che piangi?» dice una voce che sale dal fosso. Il giovane si gira, ma non vede nessuno. Poco dopo si sente rivolgerle la stessa domanda.

Guarda meglio e s'accorge che a parlare è una ranetta e allora in lacrime le risponde:

«I miei fratelli si son trovati la fidanzata ed io no. Non so cosa raccontare a mia madre che ha deciso di maritarmi».

«Non preoccuparti» lo rincuora la ranetta «dille che sarò io la tua fidanzata.»

«Non è possibile, tu sei una rana» obietta Toni, ma quella di rimando:

«Fai come ti ho detto e vedrai che tutto andrà per il verso giusto». Toni l'ascolta, scende in strada ed imbocca la via di casa. Lungo il cammino incontra i fratelli che contenti ed un po' altezzosi gli dicono:

«Noi la fidanzata l'abbiamo trovata, e tu?»

«Anch'io» dice Toni con un po' d'imbarazzo, ma senza raccontare del suo strano incontro.

A casa la madre li chiama a sé:

«Figli miei, ora che avete trovato la fidanzata prendete queste len-

zuola, ognuno le consegna alla sua futura sposa: quella che saprà ricamarle meglio sarà la nuora migliore».

I fratelli obbediscono, e con le lenzuola sotto il braccio vanno dalle rispettive fidanzate. Toni, giunto al ponticello si siede sul solito muretto e piange. Esce allora la rana e gli chiede:

«Cos'hai adesso Toni che piangi?».

«La mamma ha dato ad ognuno di noi fratelli un lenzuolo perché le nostre fidanzate lo ricamino, la più brava sarà la nuora migliore. Io sono disperato, perché non so a chi darlo.»

«Non preoccuparti Toni» lo rincuora la ranetta «dallo a me che ci penso io.»

«E come fai se sei una rana» obietta Toni. «Tu buttalo e non ci pensare.»

Toni l'ascolta e le lancia il lenzuolo; la rana lo prende e se ne va. Dopo qualche giorno la mamma invia i tre figli a riprendere le lenzuola ricamate. Al solito ponticello, sul solito muretto Toni si siede e piange.

Ma ecco che dal fosso esce la ranetta con una bella scatola tra le zampine. Toni l'apre e vede il lenzuolo ben ricamato, stirato e piegato. Ringrazia e se ne va.

Per strada incontra i fratelli che, da rozzi contadini quali erano, tenevano il lenzuolo strapazzato sotto il braccio.

«Dov'è il tuo lenzuolo Toni che non lo vediamo?»

Toni che si vergognava risponde:

«Cosa volete è così piccolo che lo tengo sotto la giacca, è ben piegato ma non merita di esser visto».

Una volta a casa la madre controlla le lenzuola. Il primo, lo scarta perché aveva una macchia di sangue della ricamatrice che si era punta con l'ago. Il secondo, lo scarta perché non aveva belle orlature. Il terzo, quello di Toni, lo tiene perché era ben ricamato stirato e piegato, e gli dice:

«La tua sarà la nuora migliore».

Toni è contento, ma i fratelli muoiono dalla rabbia. Quando giunge l'ora di sposarsi ognuno va dalla sua fidanzata. Toni giunto al solito ponticello si siede sul solito muretto e piange.

Salta fuori la ranetta e Toni singhiozzando le dice:

«E adesso con chi mi sposo?».

«Con me» gli risponde tranquilla la rana.

«Sì, l'hai detta giusta, con una rana!»

«Certo proprio con me. Non preoccuparti, tu vai avanti per la strada che io ti seguo.»

E così fanno. Lungo la via incontrano i due fratelli che cantano e suonano accompagnati felici dalle loro mogli.

«E la tua Toni dove l'hai nascosta?» fanno loro canzonando il fratello.

Toni stava per piangere, ma ecco che all'improvviso la ranetta con un colpo di magia si trasforma in una bellissima principessa. Poi sale con Toni su una carrozza tutta d'oro trainata da sette cavalli bianchi. Gli altri quattro guardano meravigliati e pieni d'invidia.

A casa la madre si congratula con Toni perché ha trovato non solo la moglie migliore, ma anche la più bella. Così dicendo fa schiattare di rabbia e invidia le altre due, che seguono di nascosto la principessa per capire e rubarle il segreto della sua bellezza. L'indomani, di buon mattino, la principessa scende sull'aia e si lava il viso con la calce viva. Le due cognate la guardano stupite di nascosto. La principessa si asciuga ed appare ancora più bella e splendente di prima. Le cognate la imitano, si lavano con la calce pure loro e così facendo si rovinano però tutto il viso e diventano più brutte di prima.

I 'adri de fighi

veneto

Ghe jera 'na volta do fradei che i se gaveva messo d'acordo par andar a robar i fighi. 'Na sera i va in 'na casa dove che ghe jera un bel'albero de fighi e pian pian i impinisse 'a borsa.

I vien zo dal'albero e senza che nissun i veda i xe tornai a casa.

'A matina dopo el paron el se acorse che manca i fighi e '1 decide de far 'a guardia a l'albero quando sarà sera. I do fradei i torna ancora sul posto. A sera i scominsia a stacar i fighi dal'albero.

El paron, che stava de guardia, quando i vede el pensa ben de metarghe paura. El se mete un nisio'o in testa e '1 gira torno a l'albero disendo:

«'Na volta che jerimo vivi dormivimo par sti cortivi, ora che semo morti giremo par sti orti, pian pian 'ndaremo a basarghe 'a man».

Un fradeo dise:

«No te ga sentìo gnente ti?».

«No» risponde staltro.

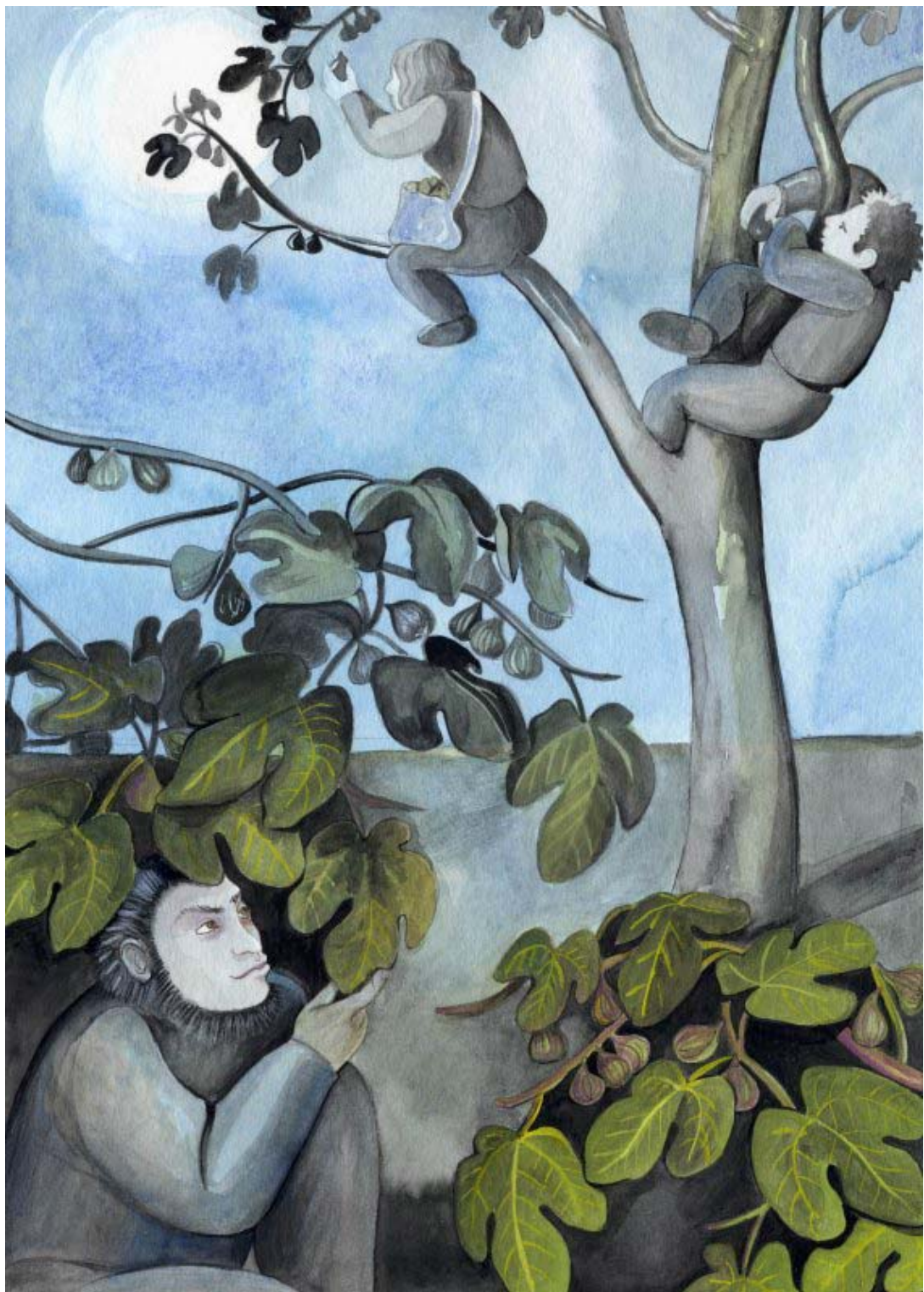
«Epur a mi me par de sì.»

A'ora i se ferma par scoltar. El paron girando ancora torno a l'albero el dise:

«'Na volta che jerimo vivi dormivimo par sti cortivi, ora che semo morti giremo par sti orti, pian pian 'ndaremo a basarghe 'a man».

I fradei a'ora i se acorze del fantasma e i ciapa 'na gran paura, tanto che i xe cascai zo de colpo dae rame schissando cussì tuti i fighi.

Po' i se ga messo a corer cussì forte, che mi che jero 'à no i go visti gnanca passar.



I ladri di fichi

italiano

C'erano un volta due fratelli che si erano messi d'accordo per andar a rubare i fichi. Una sera vanno in una casa dove c'era un bell'albero di fichi e pian piano riempiono la borsa. Scendono dall'albero e senza che nessuno li veda se ne ritornano a casa. L'indomani mattina il padrone si accorge che mancano i fichi e decide di fare la guardia all'albero quando sarà sera.

I due fratelli, infatti, ritornano ancora sul posto e quando è buio cominciano a staccare i fichi dall'albero. Il padrone che stava di guardia, quando li vede, pensa bene di mettergli paura.

Si mette un lenzuolo in testa e gira attorno all'albero dicendo: «Una volta che eravamo vivi dormivamo per questi cortili, ora che siamo morti giriamo per questi orti, pian piano andremo a baciargli la mano».

Un fratello dice: «Non hai sentito nulla tu?».

«No» risponde l'altro.

«Eppure a me sembra di sì.»

Allora si fermano e ascoltano. Il padrone girando ancora attorno all'albero dice:

«Una volta che eravamo vivi giravamo per questi cortili, ora che siamo morti giriamo per questi orti, pian piano andremo a baciargli la mano».

I fratelli allora s'avvedono del fantasma e prendono un gran spavento, tanto che cadono giù di colpo dai rami dell'albero e schiacciano tutti i fichi. Poi si mettono a correre così forte, ed io che ero là, non li ho visti neanche passare.

‘E tre ochete

veneto

Ghe j’era ‘na volta ‘na mama che gaveva tre fioi. Un zorno el più grande el decide de ‘ndare in serca de fortuna, el ghe domanda a so mare calcossa par el viajo.

‘A pora dona che no ‘a gaveva gnente, ‘a ghe cusina ‘na pinsa e ‘a ghe ‘a mete drento so un sacco insieme a pochi vestiti.

El toso parte.

Camina, camina e camina e l’incontra ‘na vecia.

«Dove veto bel zovane?» ghe domanda ‘a vecia.

«Dove che vojo» ghe risponde el toso.

Dopo tanto camminare nol ga catà gnente da fare fortuna, el xe tornà casa. Co xe passà un fià de tempo anca el secondo fio’o decide de andare in serca de fortuna, so mare ghe dise:

«Ma xe ‘ndà to fradeo e nol ga catà gnente, parcossa vuto andare anca ti?».

«E no, adesso vao mi!» el ghe risponde un fià rabià. So mare ghe prepara un sacheto co un fià de roba e ‘na pinsa e iu parte. Camina camina e camina l’incontra anca iu ‘a vecia.

«Dove veto bel zovane?»

«Dove che vojo.»

«Va pur, ma te vedarè che fortuna non te ghe ne trovaré» ghe risponde ‘a vecia. Dopo tanto camminare el torna a casa senza gnente, come che ghe xe tocà a so fradeo. Un fià de tempo dopo el più zovane se stufa e pensa de partire.

So mare se rabia: «Cossa, ti che te si el più zovane! No te ga visto che to fradei i xe tornai senza gnente?». Ma iu testardo no vo’e sentire rason e parte.

Camina, camina e camina l’incontra anca iu sta veceta, che ghe

domanda: «Dove veto bel zovane?».

«Nona, vado in serca de fortuna. Ma xe ora de magnare, in sacco calcosa, vuto magnare co mi?»

«Si caro» ‘a ghe dise. El tira fora ‘a pinsa, i fa un toco paromo, e fin che i magna, el ghe conta che so fradei come iu xe ‘ndai in serca de fortuna, ma no i ‘a ga catà.

I se sa’uda ma prima de ‘ndare via ‘a vecia ghe dise: «Ciapa, te dago tre ochete, ma te prego che nissuni ‘e toca».

El toso ringrassia, el va par ‘a so strada. Camina, camina e camina xe vegnuo sera, e nol saveva dove ‘ndare dormire, el se ferma so ‘na ostaria, diremo ‘na ‘ocanda dove che ghe xe el paron e tre tose. El ghe domanda da dormire a l’osto, che ‘l jera el papà de ‘e tre fioe. El toso ciapa corajo el ghe domanda un posto anca par ‘e tre ochete.

«Va ben» el dise l’osto. «’E metarò a dormire in camara co ‘e me fioe.»

«Ma me racomando che nissuni ‘e toca» ghe dise el toso.

Verso mezanote, un boto, ‘a più vecia se sveja, parché ‘a gaveva da ‘ndare orinare. ‘A vede un gran splendor in camara. Finché ‘a xe cucia, ‘a ghe fa ‘na carezza a ‘na ocheta ma -cossa ghe toca?- ‘a resta tacà col cu’o descuerto! ‘A stessa roba ghe toca a’ a seconda e anca a’ a tersa fio’ a, parche ste tre ochete jera de oro, par queo che ‘e faseva tuto chel splendor. A’ a matina el toso se alsa e ‘l ghe paga al’osto queo che ‘l ghe doveva, el ghe domanda de ‘e so tre oche. L’osto se rabia parche ‘e tose no xe gnancora vegnue basso da’ a camara.

«Bisogna che vaga a vedare» el dise. E savì cosa che ‘l vede?

Le vede tacae ae oche col cu’o descuerto. El ga el so da far a sigar col toso, ma no ghe xe gnente da fare, e no ghe resta altro che ‘assarlo partire anca co ‘e so tre fioe. E cussì el toso se incamina co tuto sto seguito. Par ‘a strada el ga catà un stradin chel dise: «Varda cosa che me toca vedare, tre femene col cu’o descuerto,

ghe darìa volentieri ‘na sbai’ada su chei cu’i».

«Paron mi ghe ‘asso chel ghe daga ‘na sbai’ada ma bisogna chel se cava ‘e braghe.»

«Me cavo altro che ‘e braghe!»

El se cava ‘e braghe, el ghe da ‘na sbai’à sul cu’o a ‘na tosa, e nol resta tacà anca iu!...

Camina, camina e camina i trova un vecio col baston che ‘ndava a carità.

«Varda cossa che me toca vedare, anca el stradin col cu’o descuerto, ghe darìa volentieri ‘na bastonà.»

«Nono deghe pur, ma basta che ve cavé ‘e braghe.»

«Me cavo altro che ‘e braghe, me cavo anca ‘a camisa.» El ghe da ‘na bastonà al stradin, ma el resta tacà anca el nono.

Camina camina e camina sto nono, gaveva magnà fasioi, el fa ‘na scoresa e un fasio’o ghe vien fora dal buso del cu’o. I camina ancora e da ‘na passa, che saria un ponteseo, vien fora un ga’o. Chichirichi! El se acorse del fasio’o, el ghe da un becon, el resta tacà anca el ga’o.

Più avanti i trova un bando, dove che jera scritto: “*Chi farà ridere la figlia del Re l’avrà in sposa*”. Gaveva partecipà un saco de zente a sta sfida ma nissuni jera stai boni de farla ridare, el Re jera proprio disperà. El toso el decide de tentar anca iu, cussì el va a’ a corte co tuto el so seguito. Sul palco ghe xe el Re co ‘a principessa, apena che ‘l toso va drento ‘a principessa se mete a batà ‘e man e a ridar coe ‘aglime ai oci. El Re el xe contento morto, parché finalmente i xe stai boni de far ridare so fio’a. El voe mantegnere ‘a paro’a de farla maridare, ma el toso dise: «Prima fasso un giro e dopo vegno».

El fa el so giro e cussì el ‘assa ‘ibero tuto el so seguito e po’ el va a far nosse.

Nosse composte, sorsi pe’ ai, gati scortegai, e mi che jero ‘à i me ga dà ‘na peà e i me ga parà qua!



Le tre ochette

italiano

C'era una volta una mamma che aveva tre figli. Un giorno il maggiore decide di andar a cercar fortuna e chiede alla madre qualcosa da mangiare per il viaggio. La povera donna che non aveva nulla gli cucina una pinza e gliela mette in un sacco assieme a pochi indumenti. Il ragazzo ringrazia di cuore, saluta tutti e parte. Cammina, cammina e cammina incontra una vecchia.

«Dove vai bel giovane?» gli chiede lei.

«Dove voglio» risponde il ragazzo.

Dopo tanto camminare, non trova niente e ritorna a casa. Qualche tempo dopo anche il secondo figlio decide di andar a cercar fortuna. La madre cucina una pinza anche per lui, gliela mette in un sacco e il ragazzo parte. Cammina, cammina e cammina incontra una vecchia.

«Dove vai bel giovane?» gli chiede lei.

«Dove voglio» risponde il ragazzo.

Dopo tanto camminare non trova niente neanche lui e ritorna a casa. Qualche tempo dopo anche il terzo figlio decide di partire. La mamma lo scongiura:

«Anche tu vuoi partire! Non hai visto i tuoi fratelli sono tornati senza nulla?».

Il ragazzo testardo non vuoi sentir ragioni e parte. Cammina, cammina e cammina incontra una vecchia che gli chiede:

«Dove vai bel giovane?»

«Vado a cercar fortuna, nonna, nel sacco ho qualche cosa da mangiare, vuoi mangiare con me?»

«Sì caro, dice la vecchia.»

Si siedono per terra e mangiano la pinza.

Dopo mangiato la vecchia, sentito che il giovane vuol cercar fortuna, gli dice:

«Tieni queste tre ochette, ma mi raccomando che nessuno le tocchi!»

Il ragazzo ringrazia e se ne va.

Cammina, cammina e cammina arriva sera, il giovane si ferma in una locanda a chiedere da dormire all'oste, che è padre di tre figlie. L'uomo acconsente e il giovane gli chiede un giaciglio anche per le tre ochette.

«Va bene» dice l'oste «le metteremo a dormire in camera con le mie tre figlie.»

Verso l'una si sveglia la più vecchia delle tre perché le occorre fare la pipì. Mentre è accucciata, vede un gran splendore: erano le tre ochette che luccicavano. Ne accarezza una, ma le resta attaccata alla mano e lei col sedere scoperto. La stessa scena si ripete per la seconda e la terza figlia.

Al mattino il ragazzo si alza, chiede le tre ochette all'oste, il quale s'accorge che stanno attaccate alle figlie. Non gli resta altro da fare che lasciar partire il giovane con le tre ochette e le tre figlie. Per la via incontrano uno stradino che esclama:

«Guarda cosa devo vedere, tre femmine col sedere scoperto, darei volentieri una badilata su quei sederi».

«Padrone» ribatte il giovane «gliela dia pure, ma bisogna che si tolga i pantaloni.»

«Certo che me li tolgo!»

Detto fatto, se li toglie e dà una pacca col badile sul sedere a una ragazza, ma ne rimane attaccato.

Cammina, cammina e cammina trova un vecchio mendicante col bastone che esclama:

«Guarda cosa devo vedere, anche lo stradino col sedere scoperto, gli darei volentieri una bastonata».

«Gliela dia pure nonno, ma si deve togliere i pantaloni» dice il ragazzo.

«Se mi tolgo i pantaloni? Mi tolgo anche la camicia pur di dargliela!»
Detto fatto, dà una bastonata allo stradino, ma resta anche lui attaccato.

Cammina, cammina e cammina il vecchio, che aveva mangiato fagioli, fa una scoreggia e un fagiolo gli fuoriesce dal sedere. In quella esce dal cortile, passando un ponticello, un gallo e facendogli gola il fagiolo ancora attaccato al vecchio, lo becca restando attaccato pure lui.

Più avanti trovano un manifesto dove stava scritto: «*Chi farà ridere la figlia del Re l'avrà in sposa*».

Il ragazzo decide di andar a corte con tutto il suo seguito. Appena la principessa vede quello strano gruppo si mette a battere le mani e a ridere a crepapelle.

Il Re allora decide di dar la figlia in sposa al ragazzo il quale, lasciato libero il suo seguito, va a far nozze composte, topi pelati, gatti scorticati, ed io che ero là mi hanno dato un calcio e mi hanno mandato qua.

El mondo vol cascar

veneto

Tanto tempo fa compare Ga'ò, mentre el dormiva soto 'n albero, el ga sentìo un forte colpo in testa. Svejandose de colpo el ga pensà: «Qua el mondo vol cascar» e cussì el ga deciso de meterse in viajo. A'a comare Ga'ina che ghe domandava dove che 'ndava, el ghe ga dito:

«Vago a Roma perché el mondo vol cascar».

«Vegno anca mi» ghe ga dito 'a Ga'ina.

«Vegnì, vegnì comare, cussì se faremo compagnia.»

Camina, camina e camina i ga incontrà l'Arana Contessa che ghe domanda a 'ori: «Dove 'ndè compari?» «Andemo a Roma perché el mondo vol cascare, vo'a venir anca ea?»

«Certo» ghe risponde l'Arana Contessa, e insieme i se incamina e più vanti i trova l'Oca Badessa che ghe domanda a 'ori:

«Dove andè de beo compari?».

«Andemo a Roma parché el mondo vol cascare, vo'a venir anca ea?»

«Certamente», ghe risponde l'Oca Badessa, e tuti insieme i se ga messo a caminar. Fata tanta strada, i ga incontrà el porseo e 'a porsea e i ghe domanda:

«Dove andè de beo compari?».

«Andemo a Roma, parché el mondo vol cascare» ghe ga risposto 'l Ga'ò, 'a Ga'ina, l'Arana Contessa e l'Oca Badessa.

«Vó'è venir anca voaltri?»

«Certamente» i ghe ga risposto i porsei, e insieme i se ga messo a camminare. Fata tanta strada, i riva de note e i se ga messo a dormir a'a bona, dove xe capità.



A' a marina, appena sveji, i se ga reso conto che i doveva farse un allogio più dignitoso. Pensa e pensa, compare Ga' o e comare Ga' ina i decide de cavarse un poche de pene e de farse 'na caseta; l' Oca Badessa e l' Arana Contessa 'e ga fato 'o stesso, ma i porsei che no ga 'e pene, no i saveva come far e i ga domandà aiuto ai so compagni de viajo che però no i ga vossuo saverghene de iutarli. Cussì i porsei i xe restai fora a pianser.

Xe passà de 'à un muraro che vedendo 'a disperasion de sti porsei el ga deciso de iutarli: el ghe ga fatto 'na caseta in piera co tanto de balcon e camin. Cussì quando che xe rivà sera, tuti i gaveva 'a so brava caseta.

A note alta xe rivà el lupo, el ga batuo a' a caseta de compare Ga' o e comare Ga' ina sigando forte:

«Verzì subito 'a porta o tiro un fiaton cussì forte da mandar in cie' o 'a casa come un ba' on».

Compare Ga' o no ghe ga vossudo verzer e a' ora el lupo ga tirà un fiaton potente e 'a caseta xe svo' ada in alto, e dopo el se ga magnà el Ga' o e anca 'a comare Ga' ina.

Dopo el xe 'ndà a' a caseta de l' Oca Badessa e de l' Arana Contessa e '1 ghe ga intimà de verzer, ma 'e ghe ga risposto de no.

El lupo, rabià, el ga tirà un fiaton potente; 'a caseta xe svo' ada in aria e iu el se ga magnà oca e arana in un bocon.

A' ora el xe andà a' a caseta de i porsei e '1 ghe ga sigà:

«Verzìme subito 'a porta, seno tiro un fiaton potente e 'a vostra casa 'a svo' a in cie' o come un ba' on!».

Ma i porsei i ghe ga risposto:

«Tiraghene uno, tiraghene do, tiraghene tre, 'a nostra casa starà sempre in pié».

El lupo rabià el ga scominsià a supiar. Ma supia, supia e supia, a' a fine el xe s' ciopà.

E cussì i porsei i xe stai salvi e tuti contenti i xe tornai ae so case e dai so amisi, che i gaveva 'assà par 'ndar a Roma.

Il mondo vuol cascare

italiano

Tanto tempo fa compare Gallo, mentre dormiva sotto un albero, sentì un forte colpo in testa.

Svegliatosi di soprassalto pensò: «Qua il mondo vuole cascare» e così decise di mettersi in viaggio.

A comare Gallina che gli chiedeva dove andasse rispose: «Vado a Roma perché il mondo vuol cascare».

«Vengo anch'io» replicò la Gallina.

«Venite pure comare, così ci faremo compagnia.»

Cammina, cammina e cammina incontrano l'Anitra Contessa che chiese loro: «Dove andate compari?».

«Andiamo a Roma perché il mondo vuol cascare, volete venire anche voi?»

«Certo» risponde l'Anitra Contessa, e insieme s'incamminarono e più avanti trovarono l'Oca Badessa che chiese loro: «Dove andate di bello compari?».

«Andiamo a Roma perché il mondo vuol cascare, volete venire anche voi?»

«Certamente», rispose l'Oca Badessa e tutti insieme si misero in cammino. Fatta altra strada, incontrarono il maiale e la maialina e le chiesero: «Dove andate di bello compari?».

«Andiamo a Roma, perché il mondo vuol cascare» risposero il Gallo, la Gallina, l'Anitra Contessa e l'Oca Badessa. «Volete venire anche voi?»

«Certamente» risposero i maiali e tutti insieme si misero in cammino. Fatta parecchia strada e arrivata la notte, decisero di mettersi a dormire alla buona, dove capitò. Alla mattina, appena svegli, si resero conto che dovevano farsi un alloggio più dignitoso.

Pensa e ripensa, compare Gallo e comare Gallina decisero di togliersi un po' di penne e di farsi una casetta; l'Oca Badessa e l'Anitra Contessa fecero altrettanto, ma i maiali, non avendo penne, non sapevano come fare e chiesero aiuto ai loro compagni di viaggio che però non ne vollero sapere di aiutarli. Così i maiali, disperati, restarono senza casa. Passò di lì un muratore che vedendo la loro disperazione decise di aiutarli: costruì loro una casetta in mattoni con tanto di finestra e camino e così quando arrivò sera tutti avevano la loro brava casetta. A notte alta, mentre dormivano tutti, arrivò il lupo che bussò alla casetta di compare Gallo e comare Gallina gridando forte: «Aprite subito la porta o tiro un fiatone così potente da mandar in cielo la casa come un pallone».

Compare Gallo non gli volle aprire e allora il lupo tirò un fiatone potente e la casetta volò in alto, poi si mangiò il Gallo e anche comare Gallina. Più tardi si recò alla casetta dell'Oca Badessa e dell'Anitra Contessa ed intimò loro di aprire, ma anch'esse risposero di no. Il lupo arrabbiato tirò un fiatone potente: la casetta volò in aria e lui si mangiò oca e anitra in un sol boccone. Infine si recò alla casetta dei maiali e gridò loro:

«Apritemi subito la porta, altrimenti tiro un fiatone potente e la vostra casa vola in cielo come un pallone!». Ma i maiali gli risposero: «Tirane uno, tirane due, tirane tre, la nostra casa starà sempre in pié».

Il lupo arrabbiato cominciò a soffiare. Ma soffia, soffia e risoffia, alla fine scoppiò. I maiali furono salvi e tutti contenti ritornarono alla loro casa e dai loro amici, che avevano lasciato per andare a Roma.

Nane senza paura

veneto

Ghe jera ‘na volta ‘na famejia de poveri pescaori. El papà no pescava mai gnente e no saveva più cossa darghe da magnar ai so dodese fioi. ‘Na matina, come sempre, el xè ‘ndà a pescare sul fiume e in mezo a l’aqua el vede ‘na cassa che ga’egiava, ‘a pareva un scrigno de un tesoro. El se ga avissinà co ‘a barca, ‘a jera proprio ‘na bea sesta.

«Ghe semo» el ga dito fra iu «forse go trova proprio un tesoro, finalmente podarò sfamar i me putei!»

E ‘a porta a riva, ‘a verse pian pian col cuor in go’a. ‘Alsa el covercio e... «Weeh weeh», el jera un puteo che pianseva.

«Mama mia» el dise el pescaor, ‘naltro puteo, ghe ne go za dodese e no so come sfamarli, e se lo porto a casa, me mujer me copa.»

Ma el puteo el jera cussì beo, oci ce’esti e cavei biondi, che nol ga cuor de abandonarlo; ‘o ciapa in brasso el se acorze che sul fondo dea sesta ghe xe un biglietin co scritto: “*Chiunque trova sto puteo ‘o trata ben, parché el xe fio del re*”.

L’omo buta via el biglieto e quasi ghe vien vojia de ‘assar ‘à anca el puteo. Ma el picenin ghe ride, l’omo el se comove e ‘1 decide de portarse’o a casa sfidando l’ira dea mujer che a’ a sera quando che ‘o vede tornar a casa senza pesse e con ‘naltro puteo ‘o coverse de paro’asse. L’omo co calma ‘a convinse a tegnir in casa el novo arivà:

«Varda che beo e cicion che xe sto puteo, tegnimose’o el ne porterà fortuna.»

Cussì el puteo el diventa el tredicesimo fio, e quando che xe sta ora de darghe el nome, sicome el vegneva su forte e grande i ‘o ga ciamà Nane senza paura.

A sie ani quando che '1 xe 'ndà a scuo'a, el jera grande come un omo, ma tanto bon de cuor. Un giorno, 'ndando a scuo'a un fio par dispeto el ghe buta la carte'a in fosso a uno dei so fradei. Nane el xe subito corso, el ghe ga da un s-ciafo, nol ghe 'o ga da par cativeria ma par farghe capir che no se doveva far i dispeti. Ma 'a jera tanta 'a so forse che col s-ciafo el 'o ga copà.

«Scampa Nane» ghe siga so fradeo «va a casa da' a mama prima che riva 'e guardie a ciaparte.»

Nane corre a casa da' a mama, el ghe conta que' o che ghe xe capità par fio e par segno. A' ora 'a mama 'a ghe mete dentro a un fasso'eto un toco de pan, un pomo e un poca de carne seca e 'a ghe dise:

«Scampa fio mio prima che riva 'e guardie a ciaparte.»

In que' o i sente bater a' a porta, e jera 'e guardie. Nane, salta dal balcon, el scampa via de corsa che nissun pol più ciaparlo e cussì el se da a' a ventura.

Camina, camina e camina el passa davanti a un mu'in, sora ghe xe un toso tuto indafarà.

«Cossa ti fa 'a sora?» ghe domanda Nane.

«Eh, xe ani che serco de giustar sto mu'in, ma no so mai sta bon, più che giusto 'e moe, più 'e se spaca.»

«' Assa tuto Spacamo'e e vien co mi.»

El toso vien zo e '1 se mete in strada co Nane. Prima de sera i riva in co'ina e i vede un giovane che remena dei gran massi.

«Cossa ti fa 'a in alto?» ghe domanda Nane.

«Eh, xe ani che serco de 'iberar 'a tera da sti massi, ma più che ghe ne sposto e più ghe ne vien su.»

«' Assa tuto Spacasassi e vien co 'nialtri.»

El toso el vien zo, el se mete in strada co Nane e Spacamo'e. Camina, camina e camina i tre i riva sui monti che jera za sera. I vede 'na caverna e i va a ripararse dentro. Nane se senta, el verse el so fasoeto e '1 scominsia a magnar el toco de pan; Spacasassi e Spacamo'e 'o varda co do oci da morti de fame.

Nane, generoso, el se cava el pan de boca, el ghe 'o dà co un toco de carne e un poca de fruta. Bei pieni i se destira, i xe drio per ciapar el sono, quando de colpo i sente 'na vose che siga:

«Aiuto...!».

Spacamo'e e Spacasassi, pieni de paura, i se mete in un canton de' a caverna. Nane invese va fora par vardar cossa che ghe xe, ma fora tuto tase. El torna dentro e ancora 'na vose, de dona, che siga: «Aiuto... aiuto!».

Nane va fora par 'na seconda volta e nol vede gnente. El torna dentro infurià:

«Sé voialtri che me fé schersi?» el ghe domanda ai do compari.

E 'ori tremando: «No, no semo noialtri».

E ancora par 'a tersa volta 'a vose: «Aiuto, aiuto, libereme!».

Nane pensa un fià e '1 capisse che 'a vose vien dal fondo de' a caverna. El tira do pugni sul muro de rocia, questa se rompe e ghe se presenta davanti ai so oci un gran porton de fero, a profession de un pa'asso che xe sototera.

«Chi ghe xe 'à? Rispondeme!»

«So el capo dei briganti e tegno prigioniera 'a principessa e ti no ti sarà bon de 'iberarla. Ghe xe diese porte de fero, una più grossa de staltra a profession del nostro covo, e da drio a ste porte ghe xe diese briganti armai.»

Nane ciapa 'a rincorsa, el sfonda 'a prima porta, el copa i briganti, dopo 'a seconda e dopo 'a tersa.

«No ti ghe 'a farà mai» siga el capo dei briganti. Ma Nane continua, el buta zo 'a quarta, 'a quinta, 'a sesta e dopo 'a setima, l'otava e 'a nona porta, copando tuti i briganti che jera de guardia.

El ciapa fià davanti a l'ultima, 'a jera proprio grossa.

«No ti ghe 'a farà a butar zo anca questa» el siga ancora el capo. Nane ciapa 'a rincorsa e forte come che '1 jera, el buta zo anca l'ultima porta.

«Adesso te toca a ti» el ghe siga al capo. Ma 'na volta che el xe

entrà nel covo segreto el se acorze ch'el capo dei briganti jera za scampà, co 'na corda el se gaveva butà alde' à del buron.

Nane, el se varda intorno e el sente ancora 'a vose: «Aiuto, aiuto, libereme...!».

La jera la principessa che, incaenada, pianseva disperada. Nane 'a 'ibera, e 'a principessa 'a ghe buta i brassi al co' o, «Grasie ti me ga salvà, me papà te ricompensarà».

Ma adesso i doveva traversar el buron. Nane, oltre che forte el jera anca inte'igente, el 'iga un scabe' o a' a fine de 'na corda, fasendo 'na specie de brisco' o.

«Par primo ti passi ti Spacamo' e, dopo noialtri te mandemo 'a principessa, dopo vien Spacasassi e dopo mi».

E cussì i ga fato. Quando Spacasassi el xe passa alde' à invesse de mandarghe el sgabeo, el taja la corda e siga:

«Ciao Nane e grasie, ora noialtri andemo a torse 'a ricompensa dal re e ti resti 'à».

«Disgrasiai, 'azaroni, mi ve go jutà e voialtri me ricambié cussì!»

Ma Nane, no se da par vinto, el tol i nisio' i dai 'eti dei briganti, li 'iga, el fa 'na corda, el salta el buron e '1 core forte verso 'a regia. Dove però staltri do compari co 'a principessa i jera za rivai.

El re se gaveva za incontrà co so fia, basada e strucada, e '1 gaveva fato portar un forsier pien de oro e zafiri par i so salvadori.

«No i xe 'ori papà che i me ga liberà, ma un toso beo e forte.»

«Fia mia, 'ori te ga riportà a casa e a 'ori ghe dago 'a ricompensa!»

I do i 'o ringrasia, e i scampa via col forsier. Poco dopo Nane el riva al casteo senza fià e tuto sporco; 'e guardie 'e xe drio a mandarlo via come el fusse un strasson, ma 'a principessa par fortuna 'o vede e 'a siga:

«Fermi, el me ga salva iu dai briganti».

E rivolta al re so pare:

«El xe iu papà, el toso che me ga liberà, ti ga da premiarlo».

El re abbrassa Nane, e strensendo' o a iu el se acorze de 'na curiosa cicatrice che el ga su' e spa' e, maravejà el ghe domanda:

«Giovane chi ti xe? da dove ti vien? contime 'a to storia».

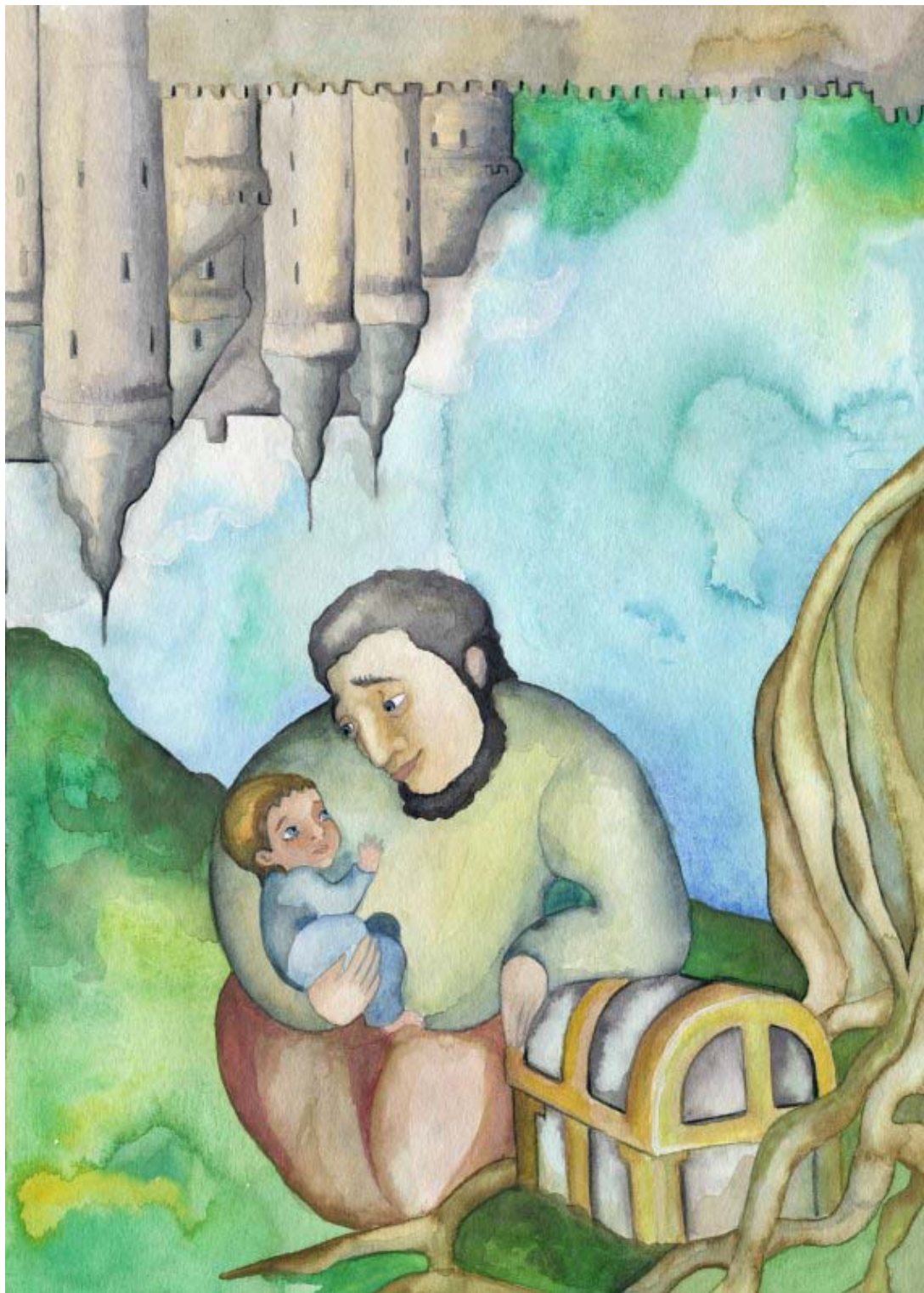
Nane ghe conta de iu, de so pare e de so mare, e de come che 'l xe sta trovà e cresuo come un fio.

El re piansendo: «Ti a' ora ti xe me fio» el ghe dise abbrassando' o danovo, «ti xe sta rapìo quando che ti jeri ancora un puteo pice-nin, da zente cativa che vo'eva coparte parché no ti ciapassi el me posto sul trono, ma 'a persona che doveva coparte no ga vuo el coraggio e cussì el te ga messo in 'na sesta sul fiume, sta cicatrice che ti ga su' a spa' a 'a xe un segno inconfondibi' e dea to identità anca dopo tanti ani».

El re a' ora dà ordine de preparar sete giorni de festa in onor de so fio ritrovà. Nane passa dei bei giorni fe'isi, ma de colpo el se ratrista.

«Cossa ti ga fio mio?» ghe domanda el re. «Pare, qua stago ben, ma me manca i me genitori adotivi che me ga vossuo tanto ben.»

El re capisse, el fa chiamar a corte el pescaor, so mujer, i so dodese fioi e insieme, nel casteo, i ga vissuo par sento ani feisi e contenti.



Nane senza paura

italiano

C'era una volta una famiglia di poveri pescatori. Il papà non pescava mai niente e non sapeva più cosa dare da mangiare ai suoi dodici figlioli. Una mattina, come sempre, si recò a pescare sul fiume e in mezzo alle acque vide una cassa che galleggiava, sembrava lo scrigno di un tesoro. Si avvicinò con la barca, era proprio una bella cesta.

«Ci siamo» disse fra sé «forse ho trovato proprio un tesoro, finalmente potrò sfamare i miei bambini!»

La portò a riva, l'aprì pian piano col cuore trepidante. Alzò il coperchio e.. «Weeh weeh», era il vagito di un bambino.

«Mamma mia» disse il pescatore «un altro bambino, ne ho già dodici e non so come sfamarli, se lo porto a casa mia moglie mi uccide.»

Ma il bimbo era così bello, occhi azzurri e capelli biondi, che non ebbe cuore di abbandonarlo. Lo prese in braccio e si accorse che sul fondo della cesta c'era un biglietto con su scritto: «*Chiunque trovi questo bambino lo tratti bene, perché è figlio di un re*».

L'uomo gettò via il biglietto e quasi quasi gli venne voglia di lasciar lì anche il bimbo, ma il piccolo gli sorrise e l'uomo si commosse. Decise di portarselo a casa sfidando le ire della moglie che, puntualmente, alla sera quando lo vide rincasare senza pesce e per giunta con un altro bambino, lo ricoprì di insulti. Il marito però con calma la rabbonì e la convinse a tenere in casa il nuovo arrivato:

«Guarda che bello e paffuto è questo bambino, teniamolo, ci porterà fortuna».

Così il piccolo divenne il tredicesimo figlio e quando fu l'ora di

dargli un nome, siccome cresceva forte e grande, lo chiamarono Nane senza paura.

A sei anni, quando andò a scuola, era grande come un uomo adulto, e tanto buono e generoso. Un giorno mentre andava a scuola, un ragazzino per dispetto buttò la cartella di uno dei suoi fratelli nel fosso. Nane accorse in difesa del fratello e rifilò un ceffone al ragazzino. Non glielo dette con cattiveria, ma per ammonirlo che non doveva fare i dispetti a nessuno. Comunque era tale la sua forza che con quella sberla l'ammazzò.

«Scappa Nane» gli urla il fratello «torna a casa dalla mamma prima che arrivino i gendarmi a prenderti!»

Nane corse dalla madre e le raccontò l'accaduto per filo e per segno. Allora lei avvolse dentro a un fazzoletto un tozzo di pane, una mela e un po' di carne secca e gli disse:

«Scappa prima che arrivino i gendarmi a prenderti».

In quel mentre si sentì bussare alla porta, erano proprio loro. Nane però saltò dal balcone e fuggì via così veloce che nessuno poté più prenderlo e si dette alla ventura. Cammina, cammina e cammina passò davanti ad un mulino, sopra c'era un ragazzo indaffarato.

«Che fai là sopra?» gli domanda Nane.

«Eh, sono anni che cerco di aggiustare questo mulino, ma non ci riesco mai, più riparo le molle e più si spaccano.»

«Lascia tutto Spaccamolle e vieni con me.»

Il ragazzo scese e si mise in strada con Nane. Prima del tramonto giunsero in collina e videro un giovane che si arrabattava con dei gran massi.

«Che fai lassù?» chiese Nane.

«Eh, sono anni che cerco di liberare la terra da questi massi, ma più ne sposto e più ne nascono.»

«Lascia tutto Spaccasassi e vieni con me.» Il ragazzo scese e si mise in strada con Nane e Spaccamolle.

Cammina, cammina e cammina i tre giunsero sui monti quando fu sera. Videro una caverna e si ripararono all'interno. Nane si sedette, aprì il fazzoletto e cominciò a sgranocchiare il tozzo di pane; Spaccasassi e Spaccamolle lo guardavano con espressione da affamati. Nane, generoso, spezzò il pane e glielo offrì assieme a un po' di carne e ad un po' di frutta. Dopo la frugale cena, stanchi, si sdraiarono e stavano per prender sonno, quando all'improvviso sentirono una voce che gridava:

«Aiuto... aiuto!».

Spaccamolle e Spaccasassi, paurosi, si rannicchiarono in un angolo della caverna. Nane, invece, uscì per vedere cosa succedeva, ma fuori tutto taceva.

Rientrato, udì ancora la voce di donna, che gridava: «Aiuto... aiuto!».

Nane uscì una seconda volta e non vide ancora nulla.

Rientrò infuriato: «Siete voi che mi fate degli scherzi» dice ai due compagni.

E loro tremanti: «No, no, non siamo stati noi».

Ed ecco per la terza volta la voce: «Aiuto, liberatemi!».

Nane pensò un po' e capì che la voce proveniva dal profondo della caverna. Tirò due pugni alla parete di roccia, questa si spezzò ed apparve un gran portone di ferro, a protezione di un palazzo sotterraneo.

«Chi è là? rispondetemi!»

«Sono il capo dei briganti e tengo prigioniera la principessa e tu non riuscirai a liberarla, ci sono dieci porte di ferro, l'una più grossa dell'altra a protezione del nostro covo e dietro ad ognuna, dieci briganti armati.»

Nane prese la rincorsa, sfondò la prima porta e ammazzò i dieci briganti, poi la seconda, poi la terza.

«Non ce la farai mai» grida il capo dei briganti. Ma Nane continuò imperterrito a spazzar via la quarta, la quinta, la sesta e poi la settima, l'ottava e la nona, ammazzando tutti i briganti.

Prese fiato davanti all'ultima, era proprio enorme, robusta, massiccia.

«Non ce la farai ad abbattere anche questa» gridò ancora sicuro il capo.

Ma Nane prese la rincorsa e, forte com'era, distrusse anche l'ultima porta gridando al capo dei briganti: «Adesso tocca a te.»

Ma una volta entrato nel covo segreto si accorse che era già scappato; con una corda si era lanciato aldilà del burrone.

Nane si guardò intorno e sentì ancora la voce: «Aiuto, liberatemi...!». Era la principessa che, incatenata, piangeva disperata. Nane la liberò, lei gli buttò le braccia al collo: «Grazie mio salvatore, mio padre ti ricompenserà».

Ma ora occorreva attraversare il burrone. Nane, che oltre alla forza aveva anche l'intelligenza, legò uno sgabellino all'estremità di una corda formando una specie di altalena.

«Per primo passi tu Spaccamolle, poi noi ti passiamo la principessa e infine passeremo Spaccasassi e io.»

Così fecero. Ma quando anche Spaccasassi fu passato invece di lanciare l'altalena a Nane, recise la corda e gridò:

«Ciao Nane e grazie, ora noi andiamo a prendere la ricompensa dal re e tu resti là».

«Disgraziati, lazzaroni, io vi ho aiutati e voi mi ricambiate così!»

Nane però, non si dette per vinto, prese le lenzuola dai letti dei briganti, le legò, fece una corda, saltò dal burrone e corse velocemente verso la reggia. Intanto gli altri due comparì con la principessa erano già arrivati. Il re naturalmente aveva riabbracciato felice la figlia ed aveva fatto portare un forziere pieno di oro e zaffiri per i suoi salvatori.

«Non sono loro papà che mi hanno liberata, bensì un giovane bello e forte.»

«Figlia mia, loro ti hanno riportata a casa e a loro darò la ricompensa!»

I due ringraziarono e fuggirono via col forziere. Poco dopo, Nane giunse al castello, trafelato e lacero. Le guardie non lo volevano far entrare e lo stavano allontanando come uno straccione, ma la principessa per fortuna lo vide e gridò:

«Fermi, è il mio salvatore fatelo entrare». E rivolta al padre: «È lui, padre, il giovane che mi ha liberata, devi premiarlo».

Il re calmo abbracciò Nane, e mentre lo stringeva a sé si accorse di una curiosa e inconfondibile cicatrice che portava sulla spalla. Trasecolato gli chiede: «Giovane chi sei? da dove vieni? raccontami la tua storia».

Nane gli raccontò di sé, dei suoi, di come l'avessero trovato ed allevato come un figlio.

«Tu allora sei figlio mio» gli disse abbracciandolo di nuovo commosso «ti rapirono quand'eri ancora piccolo. Volevano ammazzarti perché tu non mi succedessi al trono, ma la persona incaricata di farlo non ha trovato il coraggio e ti ha messo in quella cesta sul fiume; questa cicatrice che porti sulla spalla è un segno inconfondibile della tua identità anche dopo molti anni.»

Il re allora dette ordine di preparare sette giorni di festa in onore del figlio ritrovato. Nane passò dei giorni felici, ma poi all'improvviso si rattristò.

«Che hai figlio mio?» gli chiese il re.

«Padre, qui sto bene, ma mi mancano i miei genitori adottivi che mi hanno voluto tanto bene.»

Il re capì, fece chiamare a corte il pescatore, sua moglie, i suoi dodici figli e insieme, nel castello, vissero per cento anni felici e contenti.

‘A cavara Barbana

veneto

Ghe jera ‘na volta na nona, no ‘a gaveva gnente da magnare, ‘a se ga tolto un corte’eto, su ‘a casse’a de ‘a to’a, e ‘a xe ‘ndà a radiceto.

Ma, quando che ‘a xe tornada ‘a ga visto che ‘a se gaveva desmentegà ‘a porta verta.

«Ah mama mia! Me go desmentegà ‘a porta verta.»

‘A xe ‘ndada dentro e ‘a sente:

«Mi son ‘a cavara barbana coi denti ‘onghi ‘na spana che tuti quei che cato gargato».

Ah- disperada sta nona, disperada, ‘a pianse, ‘a pianse, ‘a pianse; passa de ‘a un gateo; el ghe dise:

«Cossa te ga nona, che te piansi?».

«Tasi tasi caro, so ‘ndà a radiceto e me go desmentegà ‘a porta verta, e go ‘a cavara barbana su par el camin.»

«Cossa te me dà che te ‘a paro via?»

«Queo che te voi.»

«Un quartier de farina.»

A’ora sta nona ‘a va par ‘e case, ‘a core in giro fin che ‘a trova tuta ‘a farina, ‘a ghe porta ‘a farina, el gateo magna tuto, parché el se ga fato come ‘na po’entina e po’ el scampa, el va via.

Povera nona ‘a ‘assa so’a; ‘a nona pianse, pianse e pianse.

-Bu! Bu! Bu!- passa el cagneto, el ghe dise:

«Ciao nona, cossa te ga che te piansi?».

«Tasi tasi caro, go ‘a cavara barbana su par el camin.»

«Cossa te me da se te ‘a paro via?»

«Queo che te voi.»

«Un quartier de nose.»

E a' ora sta nona, via, in serca de' e nose, 'a trova 'e nose 'e porta a casa, el can magna tute 'e nose po' el se 'a, to' e, scampa anca iu. E sta nona disperada 'a se mete pianser, ma 'a sente -chicchirichì-un ga'eto.

«Ciao nona, cossa te ga che te piansi?»

«Tasi tasi, go 'a cavara barbana su par el camin.»

«Cossa te me da che te 'a paro via?»

«Gnente, parche xe passà el gato, el ga vossudo 'a farina, 'a ga magnada tuta e el xe 'ndà via; xe passa el can el ga vossudo 'e nose e 'e ga magna tute e po' el xe 'ndà via, e ti te faré 'o stesso.»

«No nona, mi te prometo che te 'a mando via, vojo un quartier de mejo.»

A' ora 'a nona core, 'a va in serca poareta, del mejo, 'a vien casa, a' ora el ga'eto co el so beco -tic tic tic- el magna un poco de mejo e po' el corre su par el camin.

El sente: «Mi son 'a cavara barbana coi denti 'onghi 'na spana che turi quei che cato gargato».

El ga'eto el fa: «Chicchirichì! mi son el ga'eto mejariolo col becheto storto che tuti quei che cato ghe cavo un ocio».

El fa un salto e col beco -tac!- el ghe cava un ocio a 'a cavara barbana.

E 'a cavara barbana ancora 'a dise:

«Mi son 'a cavara barbana coi denti 'onghi 'na spana che tuti quei che cato gargato».

«Chicchirichì, mi son el ga'eto mejariolo col becheto storto che tuti quei che cato ghe cavo un ocio.»

El fa 'naltro salto -tac!- el ghe cava l'altro ocio a 'a cavara barbana. 'A cavara barbana va indrio cu'o, indrio cu'o, indrio cu'o, finché 'a xe saltada fora dal camin.

Da drìo al camin dea casa ghe jera un cana'e, 'a cavara barbana xe 'ndada dentro e 'à, 'a se ga negà e 'a xe morta.

El ga'eto el xe vegnuo zo dal camin el ghe ga dito: «Gheto visto

nona se te 'a go mandada via!»

«Oh caro, te restaré sempre qua co mi adesso, te me faré compagnia.»

E i ga fato nose, nosete cande'ete, mi che jero soto 'a to'a, no i me ga da gnanca un osso de brisio'a!



La capra Barbana

italiano

C'era una volta una nonna che non aveva niente da mangiare; prende il coltello dal cassetto della tavola e va a radicchietti. Quando torna vede la porta di casa aperta.

«Mamma mia!» esclama «Mi sono dimenticata di chiuderla!»

Entra e sente una voce che dice:

«Io sono la capra barbana con i denti lunghi una spanna che tutti quelli che trovo divorò».

Disperata, la nonna si mette a piangere.

Passa di là un gattino:

«Cos'hai nonna che piangi?».

«Taci, taci caro, sono andata a radicchietti e mi son dimenticata la porta di casa aperta, così adesso ho la capra barbana su per il camino.»

«Cosa mi dai se te la scaccio via?» chiede il gattino.

«Tutto quello che vuoi.»

«Allora dammi un quartiere di farina.»

La nonna accetta, va di casa in casa ad elemosinare la farina, finché la trova. Il gattino la prende, si fa una polentina, la mangia, ma poi, furbo, scappa via. Povera nonna!

Tutta sola, piange, piange e piange.

«Bau bau!» è il cane che passa di lì e le chiede:

«Ciao nonna, cos'hai che piangi?»

«Taci taci, ho la capra barbana su per il camino di casa.»

«Se mi dai un quartiere di noci te la scaccio via» propone il cane.

La nonna accetta, va di casa in casa ad elemosinare le noci, finché le trova.

Il cane le mangia tutte, ma poi, furbo, scappa via pure lui.

Povera nonna, tutta sola disperata, piange piange e piange.
«Chicchirichì» è il galletto che passa di là e le chiede:

«Ciao nonna, cos'hai che piangi?»

«Taci taci, ho la capra barbana su per il camino di casa.» «Cosa mi dai se te la scaccio via?»

«Niente» risponde la nonna «perché è passato il gatto, ha voluto la farina, se l'è mangiata tutta ed è scappato via; è passato il cane, ha voluto le noci, se l'è mangiate tutte ed è scappato via e tu farai lo stesso.»

«No» ribatte il galletto «ti prometto nonna che te la scaccio via se mi dai un quartiere di miglio.»

La nonna allora va di casa in casa ad elemosinare il miglio e lo porta al galletto che, -tic tic tic- si mangia tutte le semenzette.

Poi va su per il camino e sente la capra che dice:

«Io sono la capra barbana con i denti lunghi una spanna che tutti quelli che trovo divorò».

E il galletto in risposta:

«Chicchirichì! io sono il galletto migliariolo, con il becco storto, che a tutti quelli che trovo gli tolgo un occhio».

Tac! Fa un salto e toglie un occhio alla capra barbana che grida ancora:

«Io sono la capra barbana con i denti lunghi una spanna che tutti quelli che trovo divorò».

E il galletto: «Io sono il galletto migliariolo, con il becco storto, che tutti quelli che trovo gli tolgo un occhio».

Tac! Fa un altro salto e le toglie l'altro occhio. La capra barbana, ormai cieca, fa un passo indietro finché salta fuori dal camino; dietro alla casa c'era un canale e la capra ci cade dentro ed annega.

Il galletto scende dal camino e si rivolge alla nonna:

«Hai visto? Te l'ho scacciata via la capra!»

«Oh caro!» gli risponde la nonna «ora tu resterai sempre qui con me e mi farai compagnia».

Piero e '1 maestro

veneto

Ghe jera 'na volta do veceti vagabondi che i domandava 'a carità e poareti no i gaveva gnente da magnar, né casa dove dormir. I jera Piero e '1 Maestro.

«Maestro cossa magnaremo e dove dormiremo stasera?»

«Va pian Piero, va pian.»

Camina, camina e camina i passa davanti a 'na casa proprio bea.

«Ah, Maestro semo fortunai, adesso sonemo e de serto un toco de pan e un poco de formajo i ne darà, magari anca un bon 'eto par dormir.»

«Va pian Piero, va pian.»

I se visina a 'na casa, 'na vila 'ussuosa con un bel giardin, i sona el campane e vien fora i servi.

«Bonasera, semo do poareti e domandemo un toco de pan par carità.»

«Via de qua, andè a 'avorar disgrasiai!»

I do veceti i se mete in zenocio: «Dighe al to paron che el ne daga un toco de pan e un posto su'a paja par dormir».

El servo el se rabia e va a mo'ar i cani: «Via, se no ve fasso sbragnar!».

Piero e el Maestro, disperai, i torna su'a strada. Camina, camina e camina, in 'ontanansa i vede 'naltra casa.

«Maestro finalmente ghe semo, qua i ne darà sens'altro da magnar e da dormir.»

«Va pian Piero, va pian.»

I se visina, 'a jera proprio 'na bea pa'assina, neta e ben tegna; ghe jera fora el giardinier che 'a sera el tajava 'e ultime piante.

I do poareti i se presenta davanti al porton:

«Bonasera bon omo, semo do poareti che domanda ‘a. carità e domandemo un toco de pan e un poca de paja par poderse butar a dormir».

«Ah» risponde el giardinier, «gnanca dirghe’o al me paron parché queo el ve fa sbrantar dai cani, el ve ‘iga e el ve fa passar ‘a vita ai ‘avori forsai.»

«Ma come, ‘a casa ‘a xe bea e rica e da magnar ghe ne sarà in abbondansa, dene calcossa.»

Ma chel stesso momento, vien fora el rustego del paron: «Corè via disgrasiai!».

Piero e el Maestro disperai i torna su’ a strada.

«Maestro oramai xe note fata, dove dormiremo?»

«Va pian Piero, va pian.»

Camina, camina e camina, ma proprio quando i stava per cro’ar de fame e de sono, in ‘ontanansa i vede ‘na ‘uceta pico’ a pico’ a. I se vissina e i vede un casoneto de campagna, pico’eto e miserabile.

«Ah mama mia, dove semo capitai Maestro, se no i ne ga da ospitaità quei co ‘a casa rica, te pol imaginar questi qua che i xe più poareti de noaltri.»

Drento ghe jera do veceti, marìo e muj’er, i jera drio a cusinar un tochetto de pinsa soto ‘a senere. I gaveva so’o do careghe, ‘na to’ a e un ‘eto ma’andà.

«Andemo maestro che xe mejo.»

«Va pian Piero, va pian.»

A’ora Piero controvoja el bate a’ a porta e vien fora i do veceti.

«Cossa vo’è?»

«Semo do poareti che ve domanda un toco de pan e un poca de paja par poderse butar a dormir.»

«Vegnì avanti cari, vegnì avanti!»

‘A vecia ‘i fa entrar, e dopo ‘a va a tor ‘a pinsa da soto el camin, ‘a taja in do tochi el ghe ‘a da. Piero e el Maestro i magna in furia,

i do veceti i sta a vardar.

«Grasie brava zente» dise Piero «desso se butemo par tera e dormimo soto ‘a sca’a se ne ‘asè, parché semo proprio strachi.»

«Eh no» dise i do veceti, «noaltri dormimo soto ‘a sca’a, voaltri dormiré sul nostro ‘eto.»

‘Na volta in ‘eto Piero el ghe domanda al Maestro:

«Che premio ghe demo, Maestro, a sti do veceti del casoneto?».

«Va pian Piero, va pian.»

‘A matina i do veceti i se alsa, e ai do foresti i ghe da un cain par ‘avarse e un poco de ‘ate dea cavareta che ghe jera vansà. Sfamai e feisi, Piero e ‘l Maestro i ringrasia e i torna su’a strada.

‘Ongo ‘a strada Piero ghe domanda al Maestro:

«Che premio ghe daremo a quei del casoneto?».

«Va pian Piero, va pian.»

«Maestro, i siori i ne ga mandà via in ma’o modo e i do veceti del casoneto i se ga privà del so magnar e del ‘eto par noaltri, che premio ghe daremo?»

«Va pian Piero, va pian.»

Camina, camina e camina, riva sera e i do poareti i ga ancora el problema de magnar e de dormir; i ga batuo a tante case ma nisun ghe ga verto. I vede ‘na vila de ‘usso, e i domanda ‘a carità ma i vien mandai via.

A’ora Piero: «Ah Maestro so’o i veceti del casoneto i ne ga jutà, che premio ghe daremo?»

«Va pian Piero, va pian.»

Quea sera purtroppo Piero e el Maestro i xe costreti a dormir a l’aperto. Par giorni, mesi e ani no i trova più ospitalità e i se rancia magnando i fruti dea natura e dormindo soto ‘e piante.

Un bel giorno ghe se presenta un spetaco’o mai visto: ‘na vila che sembrava ‘na regia, co parchi grandi, ‘oghi ariosi, terasi tuti de marmo; e quando ca’a ‘e ombre dea sera, canti e soni dapartuto e ‘uci de magnifici candeabri, e fora tanti de quei servi indafarai

torno a to'è ben preparae, e tanti invitai e ogni ben de Dio.

«Maestro questi sens'altro i ne darà ospita'ità.»

«Va pian Piero, va pian.»

I se visina al canceo dea vila e i sona.

«Cossa vo'è?» domanda un servo.

«Semo do poareti che i ve domanda un toco de pan par magnar e un poca de paja par poderse butar a dormir.»

«Via de qua, gnente vagabondi da ste parti.»

A'ora Piero in zenocio: «Dene almanco 'e frego'è che ghe xe soa to'a e 'a sta'a par dormir».

El servo par tuta risposta: «'E frego'è i me paroni i ghe 'e da ai cani e in sta'a i ghe mete e so be'è bestie, no i cristiani disgrasai come voaltri».

Piero insiste, ma dai scagni del pa'aso vien zo verso el giardin el paron compagna da'a so signora. I jera vestii de damaschi, sede e ve'udi co ori e brianti ae man.

Piero e 'l Maestro i se inchina e i se inzenocia: «Signor, semo do poareti, che i ve domanda un toco de pan par magnar e un poca de paja par poterse butar a dormir. Gavè pietà, dene almanco queo che vansa i vostri cani».

«Gavè dito cani? Ben, cani i sia!» risponde el rico signor sghignassando insieme a'a so sposa. Un s'cioco de dei, se verse e sta'e e xe vegnuo fora dei grossi cani lupo che i ga tacà Piero e el Maestro.

I do poareti i xe riusii a scampar via de corsa salvando a ma'apena 'a pe'e; 'pena che i ga ciapà fià Piero el ghe dise a' Maestro:

«Sti riconi i ne ga tratà pezo de tuti, altro che quei del casoneto che i se ga cavà el pan de boca e i ne ga dà el so 'eto; che premio ghe daremo Maestro a quei del casoneto?».

«Va pian Piero, va pian.»

«Ma parché Maestro te me disi sempre: va pian Piero, va pian?»

«Te vedi Piero, i do signori che ne ga mandà contro i cani i jera

proprio i do veceti del casoneto.

In premio ghe gavevo dà 'na regia e 'a ricchezza. Ma 'na volta richi i ne ga tratà pezo dei poareti. E a'ora te sa dove che i xe adesso? Varda Piero, varda.»

Piero varda e no vede più 'a bea vila, al so posto ghe xe 'na capanna de cane e foje e dentro i do veceti del casoneto tornai più miseri de prima.



Piero e il maestro

italiano

C'era una volta due vecchietti vagabondi e mendicanti che, poverini non avevano niente da mangiare, ne una casa dove dormire.

Erano Piero e il Maestro. «Maestro, cosa mangeremo e dove dormiremo stasera?»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Cammina, cammina e cammina passano davanti ad una casa molto bella.

«Ah, Maestro siamo fortunati, adesso suoniamo e di certo un pezzo di pane e un po' di formaggio ce lo daranno, magari anche un buon letto per dormire.»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Si avvicinano alla casa che è grande e con un bel giardino; suonano il campanello ed escono i servi.

«Buonasera, siamo due poveri mendicanti che chiedono un pezzo di pane per carità.»

«Via di qua, andate a lavorare, disgraziati!»

I due vecchietti si mettono in ginocchio: «Dì al tuo padrone che ci dia un tozzo di pane e un pagliericcio per dormire. Dio ve ne renderà merito.»

Il servitore s'arrabbia e va a slegare i cani: «Via! Altrimenti vi faccio sbranare!».

Piero e il Maestro, disperati, tornano sulla strada e riprendono il loro cammino. Dopo molta strada vedono in lontananza un'altra casa.

«Maestro ci siamo, qui ci daranno senz'altro da mangiare e da dormire.»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Si avvicinano. Era proprio una bella palazzina, pulita e ben tenuta; in giardino c'era il giardiniere intento a potare le piante.

I due mendicanti si avvicinano al cancello:

«Buonasera buon uomo, siamo due poveri mendicanti che chiedono un tozzo di pane e un pagliericcio per dormire».

«Ah» risponde il giardiniere «neanche dirglielo al mio padrone, perché quello, altro che farvi sbranare dai cani, vi lega e vi fa passare la vita ai lavori forzati.»

«Ma come, la casa è bella, ricca e da mangiare ce ne sarà in abbondanza, dateci qualcosa.»

In quel mentre esce il padrone burbero e cattivo: «Filate via disgraziati!».

Piero e il Maestro disperati tornano sulla strada. «Maestro ormai è notte fonda, dove dormiremo?»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Cammina, cammina e cammina, proprio quando stavano crollando per la stanchezza, la fame e il sonno, ecco in lontananza una Ilucetta piccola piccola. S'avvicinano e scorgono un casonetto di campagna, minuscolo e misero.

Guardano dentro attraverso la finestra dai vetri rotti: «Ah mamma mia, dove siamo capitati Maestro! Se non ci hanno dato ospitalità quelli con la casa ricca, ti puoi immaginare questi qua che son più poveri di noi».

Dentro, infatti, c'erano due vecchietti, marito e moglie, stavano cucinando un pezzetto di pinza sotto la cenere; avevano solo due sedie, un tavolo e un letto malandato.

«Andiamocene maestro che è meglio.»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Allora Piero, seppur controvoglia, bussa alla porta ed escono i due vecchi.

«Che cosa desiderate?»

«Siamo due poveri mendicanti che chiedono un tozzo di pane e un pagliericcio per dormire.»

«Venite avanti cari, venite avanti!»

La vecchia li fa entrare, li fa accomodare, poi va a prendere la pinza da sotto la cenere, la taglia in due pezzi e gliela offre. Piero e il Maestro mangiano avidamente mentre i due vecchietti stanno a guardare.

«Grazie brava gente» dice Piero «adesso ci stendiamo per terra e dormiamo sotto la scala se ci lasciate, perché siamo proprio stanchi.»

«Eh no» ribattono i vecchietti «noi dormiamo sotto la scala, voi invece che siete gli ospiti, dormirete sul nostro letto.»

Una volta a letto Piero chiede al Maestro: «Che premio daremo, Maestro, a queste due buone persone del casonetto?»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Al mattino, riposati, si alzano e i due vecchietti, già svegli, offrono loro un catino per lavarsi e una ciotola di latte della loro unica capretta. Rifocillati e contenti, Piero e il Maestro ringraziano e tornano sulla strada.

Lungo la via Piero chiede al Maestro: «Che premio daremo a quelli del casonetto?»

«Va' piano Piero, va' piano.»

«Ma, Maestro, i ricchi ci hanno scacciati in malo modo, mentre i due vecchi si sono privati del cibo e del letto per aiutarci. Che premio gli daremo?»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Cammina, cammina e cammina si fa di nuovo sera e per i due mendicanti ritorna il bisogno di mangiare e dormire. Bussano a più case senza successo. Vedono una villa di lusso, chiedono la carità, ma vengono scacciati subito.

E allora Piero: «Ah Maestro solo i vecchietti del casonetto ci hanno aiutati, che premio gli daremo?».

«Va' piano Piero, va' piano.»

Quella sera purtroppo Piero e il Maestro sono costretti a dormire all'aperto. Per giorni, mesi e anni non trovano più ospitalità e si arrangiano mangiando i frutti della natura e dormendo sotto le piante.

Un bel giorno gli si presenta uno spettacolo mai visto: una villa che sembra una reggia, stanze ariose, pavimenti di marmo e quando calano le ombre della sera, canti e suoni dappertutto e luci di magnifici candelabri. Fuori un parco immenso e uno stuolo di servitori affaccendati attorno a tavole imbandite con ogni bendiddio e invitati che mangiano e bevono felici.

«Maestro, questi senz'altro ci daranno ospitalità.»

«Va' piano Piero, va' piano.»

Si avvicinano al cancello della villa e suonano. «Che volete?» chiede un servo.

«Siamo due mendicanti che chiedono un tozzo di pane per mangiare e un pagliericcio per dormire».

«Via di qua, niente viandanti da queste parti.»

Allora Piero implora in ginocchio: «Dateci almeno le briciole della vostra mensa e la stalla per dormire.»

E il servo per tutta risposta: «Le briciole i miei padroni le danno ai cani e nella stalla ci mettono le loro bestie, non i cristiani disgraziati come voi».

Piero insiste, ma proprio in quel mentre, dai gradini del palazzo scende verso il giardino il padrone accompagnato dalla sua signora. Erano vestiti di damaschi sete e velluti, con ori e brillanti che adornavano le loro mani.

Piero e il Maestro si inginocchiano: «Signore siamo due mendicanti che chiedono un tozzo di pane per mangiare e un pagliericcio per dormire. Abbiate pietà, dateci almeno quello che avanzano i vostri cani».

«Avete detto cani? Ebbene, cani siano!» risponde il ricco signore.

Ad uno schiocco di dita, si aprono le stalle ed escono dei giganteschi cani lupo che attaccano Piero e il Maestro.

I due poveretti sono costretti a fuggire di corsa salvando a malapena la pelle.

Appena riprendono fiato, Piero dice al Maestro:

«Questi ricconi ci hanno trattato peggio di tutti, altro che quelli del casonetto, si sono tolti il pane di bocca e ci hanno dato il loro letto; che premio gli daremo Maestro?».

«Va' piano Piero, va' piano.»

«Ma perché Maestro mi dite sempre: va' piano Piero, va' piano?»

«Vedi Piero, i due signori che ci hanno aizzato contro i cani erano proprio i due vecchietti del casonetto. In premio avevo dato loro una reggia e la ricchezza. Ma una volta diventati ricchi, si sono dimenticati di quando erano poveri. E allora sai dove sono adesso? Guarda Piero, guarda.»

Piero guarda e non vede più la bella villa, al suo posto c'è una capanna di canne e foglie e dentro i due vecchietti del casonetto tornati più miseri di prima.

La caseta de cioco'ata

veneto

Ghe jera 'na volta do fradei, un puteo e 'na putea, che ghe piaseva zogar fora de casa, ma qualche volta no i scoltava so mare e so pare come tuti i putei.

La mama, el papà ghe diseva sempre:

«Putei 'ndè zogar fora ma me racomando de tornar drento prima che vegna scuro e no 'ndar mai nel bosco».

Un giorno i do putei se mete a zogar e un fià par scherso un fià par distrasion i va a fenir nel bosco.

Quando che xe ora de tornar no i jera più boni de trovar 'a strada de casa, e cussì i se perde nel bosco.

Camina, camina e camina i va sempre più drento finché ca'a 'e prime ombre, po' 'a sera, po' 'a note.

Spaurii i se stense uno co' st'altro, i chiama aiuto e i prega 'a Madona e '1 Signor che li juta, e proprio su queo... eco che i vede calcossa che ghe par da conossare, i va vissin, e i dise:

«Sì 'a xe proprio 'na casa, ma 'na caseta pico'a in mezo al bosco».

'A jera 'a famosa caseta de cioco'ata.

'A gaveva i muri tuti de cioco'ata fondente e i balconi de marzapan, el camin de 'ique-risia e 'a piera del balcon de mando'ato, el marciapie de orzo, 'na be'essa da vedar ma più de tuto da magnare.

I do putei co 'a fame che i gaveva i va visin al muro e i scominsia a 'ecar 'a cioco'ata e dopo a magnar el mando'ato dei balconi, e l'orzo del marciapie, el rosolio che cascava zo dae gorne.

Ma proprio in chel momento vien fora da'a porta, che se verse pian pian 'na vecia bruta e cativa, 'a jera 'a vecia striga.

Pian pian 'a ghe va vissin ai do putei e -zachete!- li ciapa, li porta

drento e li fa prigionieri.

«Ah, ti putea te me 'ndarà ben par far 'e pu'issie de casa, 'avar, stirar e farne da magnare, ti puteo invese vojo rnagnarte al forno.»

Mama mia 'na paura ghe ciapa subito al cuor al puteo e so sorea.

«Te si massa seco, prima de magnarte go da ingrassarte.»

E 'o sara drento 'na gabia de canarini e tute 'e matine 'a ghe porta da magnar e a'a sera 'o va a vardar se '1 jera ingrassà, e 'a se faseva mostrar 'na manina.

So sorea, furba par salvarlo 'a ghe gaveva butà drento a'a gabietta 'na sata de ga'ina, e cussì a'a striga el ghe mostra sempre quea.

'A vecia dise:

«Mama mia che magro che te si».

E 'a ghe da ancora tanto da magnare.

Passa i giorni e settimane e mesi, finché xe passà un ano un mese un giorno e giusto 'na matina 'a vecia striga dise:

«Ancuo putea, prepara el forno che cusinemo to fradeo, prepara 'e 'egne, daghe fogo».

Quando che '1 forno xe ben caldo 'a striga dise:

«Putea, varda drento che '1 sia ben caldo e che i gradi de ca'or sia giusti, parché go da cusinarlo a peneo».

«Va ben» fa 'a putea.

«Però vecia mi so pico'a, no me ne intendo tanto de sti 'avori, xe 'a prima volta che cusino, parché a casa cusina sempre me mama, prova sentir ti se '1 forno xe caldo!...»

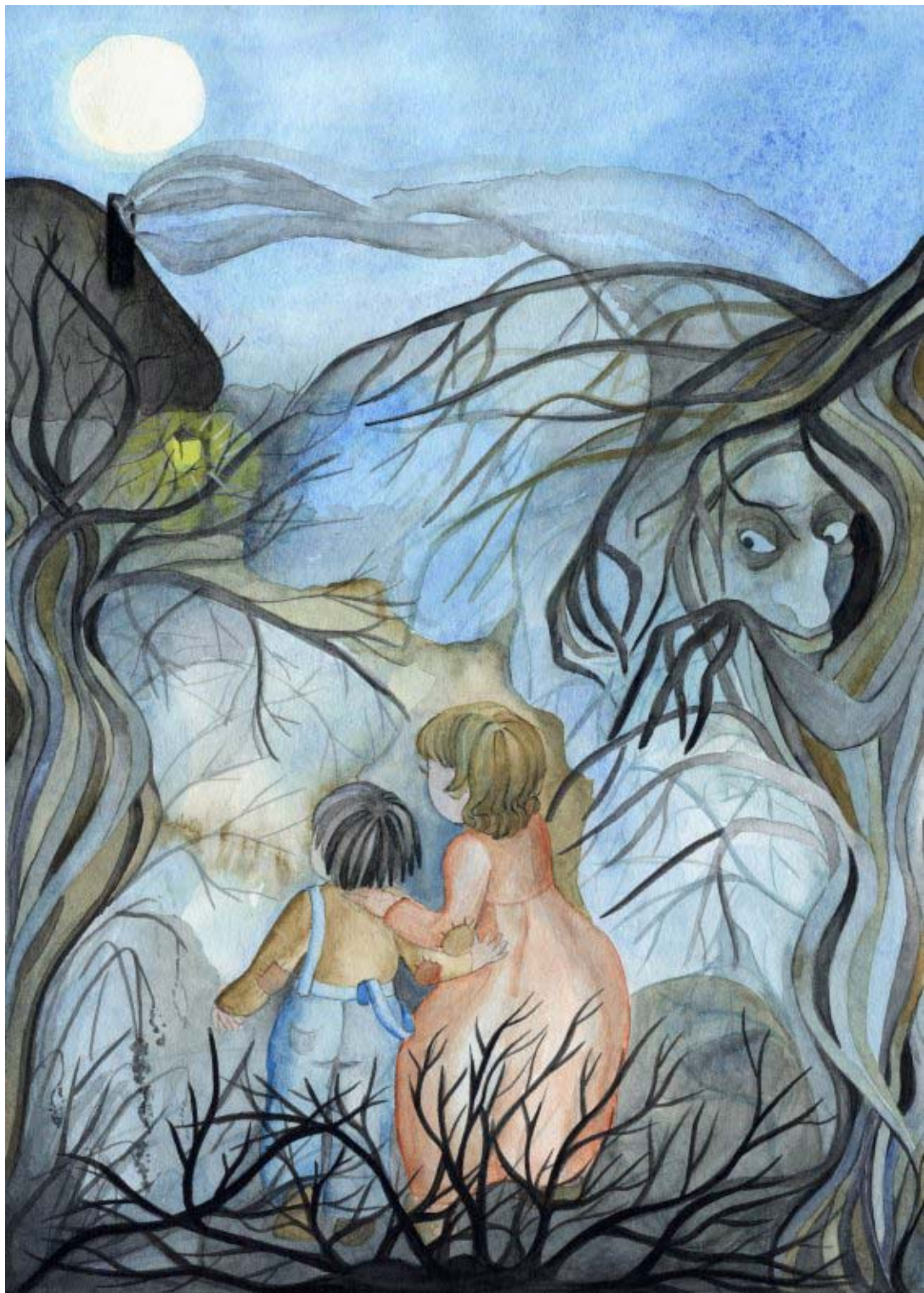
«Giusto, te ga rason» dise 'a vecia striga.

'A verze el porte'on, 'a mete 'a testa drento par sentir se '1 jera caldo, 'a putea svelta -tac!- 'na spenta e 'a buta drento al forno, 'a sara el porte'on e 'a vecia se rostisse e 'a more.

A'ora 'a putea va a tirar fora da'a gabia so fradeo, e i se struca forte forte, e col ciaro del giorno e co 'e storie che ghe gaveva contà 'a vecia striga i trova 'a strada de casa.

Quando che so pare e so mare i vede tornar i vien fora da casa, e

prima i ghe mo'a un bei s-ciafon parché no i gaveva scoltà, ma dopo i ghe da un bel basoto parche i jera contenti che i fusse tornai a casa.



La casetta di cioccolata

italiano

C'era una volta due fratelli, un bambino e una bambina che amavano giocare sul prato, ma qualche volta disubbidivano ai loro genitori come tutti i bambini.

La mamma e il papà si raccomandavano sempre:

«Bambini, quando andate a giocare fuori casa, mi raccomando rientrate prima del buio e non andate mai nel bosco».

Un giorno i due bambini disubbidienti vanno proprio a giocare nel bosco e quando è l'ora di tornare a casa, non trovano più la strada e si perdono.

Cammina, cammina e cammina si inoltrano sempre più nel bosco, viene buio, impauriti si stringono l'uno all'altro invocando la Madonna e il Signore che li aiuti.

Ma proprio in quel momento vedono qualcosa che gli sembra di riconoscere, si avvicinano e vedono una casa, una casetta piccola in mezzo al bosco.

Era la famosa casetta di cioccolata. Aveva i muri di cioccolato fondente, e i balconi di marzapane, il camino di liquirizia e la pietra del balcone di mandorlato e il marciapiede di orzo.

I bimbi contenti e con la fame che si ritrovano cominciano a leccare i muri di cioccolata e dopo a mangiare il mandorlato dei balconi, e l'orzo del marciapiede, il rosolio che cade giù dalle grondaie, ma proprio in quel momento viene fuori dalla porta, che si apre piano piano, una vecchia brutta e cattiva, era la vecchia strega. Piano si avvicina e -zacchette!- li fa prigionieri.

«Tu bambina mi andrai bene per fare le pulizie di casa, lavare e stirare e farmi da mangiare, e invece tu bambino voglio mangiarti

al forno, ma sei troppo magro devo prima ingrassarti!»
Mamma mia, una paura prende subito al cuore dei bambini. Chiude dentro ad una gabbietta il maschietto e tutte le mattine gli porta da mangiare. Alla sera va a vedere se è ingrassato e per questo si fa mostrare sempre una manina. Ma la sorella furba per salvarlo gli aveva dato una zampa di gallina, e il bambino gli mostra sempre quella.

«Mamma mia che magro che sei ancora» dice la strega, e gli dà ancora da mangiare.

Passano giorni mesi e settimane, finché dopo un anno un mese e un giorno la strega dice: «Oggi basta bambina, prepara la legna e dagli fuoco che cuciniamo tuo fratello».

Quando il forno è ben caldo la strega dice: «Bambina guarda dentro che i gradi di calore siano giusti, perché devo cucinarlo a puntino tuo fratello».

«Va bene» risponde la bimba, «ma io sono piccola ed è la prima volta che cucino, a casa lo fa sempre mia mamma, prova a sentire tu se il forno è ben caldo, te ne intendi di più.»

«Giusto dice la vecchia strega.»

Aprire il portellone e avvicina la testa al forno per sentire se è caldo, la bambina svelta -tac!- una spinta e la chiude dentro al forno, la strega si arrostisce e muore. Allora la bambina va da suo fratello, lo tira fuori dalla gabbia, si stringono forte forte e con il chiarore del giorno e con le storie che gli aveva raccontato la vecchia strega, trovano la strada di casa. Quando il papà e la mamma li vedono tornare, prima gli danno due sonori ceffoni perché erano stati disubbidienti, ma poi, felici di averli ritrovati gli danno due grossi bacioni.

*Storia raccontata da Maria Bettin.
Campagna del Miranese.*

Piero Piereto

veneto

Ghe gera ‘na volta un puteo che gh’aveva nome Piereto e ghe piaseva tanto i peri; a’ora el gh’aveva un albero de peri e ‘ndava su par magnarli.

Ma soto a l’albero dei peri ghe gera ‘na nona, ma ‘na nona bruta che i diseva che gera ‘na vecia striga.

E a’ora ghe dise: «Piero Piereto, butame basso un pereto, che son qua che fi’o ‘a stopa, che me gustaré ‘a boca».

«Mi no bruta vecia striga, parché te me meti in sacheto.»

«No Piereto, no» ‘a ga dito, «butame zo ‘1 pereto.»

«Ben, ciapa nona.»

E dopo ‘a ghe dise: «Piero Piereto, vieme tor su ‘sto bel pereto, che son qua che fi’o ‘a stopa, che me gustaré ‘a boca.»

«Mi no bruta vecia striga, parché te me meti in sacheto.»

E a’ora Piereto dise: «Va ben.»

El va e el ghe to’è su el pereto. Ma ‘a vecia col sacheto -prunfete!- ‘o tira dentro, ‘o mete sul sacco, e ‘a ghe mete un spago e -via-, ‘a se mete el sacheto su ‘e spa’e e ‘a parte.

E ‘a dise: «Mario marion, meti su el caglieron, che go Piero Piereto in sacheto.»

«Mama mia,» Piereto dise, «questa qua cosa me fa’a.»

Ma a un certo punto de ‘a strada, ‘a nona ghe serviva d’andare a fare ‘a pipì; a’ora ‘a se ferma, ‘a mete zo el sacheto, ‘a va zo del foso, su una riva.

E Piereto el se slega el sacheto, e -via- che scampa. El ciapa, e mete dentro ‘na piera, un pieron, dentro sul sacheto, el sera cussì e -via-!.

‘A nona, ‘a vecia, ‘a se ciapa el sacheto in spa’a, e ‘a va casa.

«Mario marion, meti su el caglieron, che go Piero Piereto in sacheto.»

El caglieron jera ‘na gran pignata, granda. Eh -ciò- ‘a jera granda, e a’ora ghe stava dentro Piereto; l’acqua jera de bojo, ‘a ciapa, ‘a slega el sacheto: -punfete!- ‘a buta dentro. Invese che Piereto, ghe jera ‘na piera.

«Ah!» ‘a ga dito, «el me ‘a ga fata!»

E a’ora el giorno dopo ‘a torna ancora soto a l’albero dei peri; e Piereto xe in alto.

‘A ghe dise: «Piero Piereto, butame basso un pereto, che son qua che fi’o ‘a stopa, che me gustaré ‘a boca».

«Eh no brutta vecia striga, parché te me meti in sacheto.»

«No, Piereto, no.»

E insoma. Piereto se stanca e ghe buta el pereto.

E ‘a nona ghe dise: «Piero Piereto, vien a torme su el pereto, che son qua che fi’o ‘a stopa che me gustaré la boca».

«No,» el ga dito, «parché te me meti in sacheto.»

«No!»

A’ora Piereto jera bon, ‘a nona ghe faseva pecà, el xe ‘ndà e ga tolto su el pereto. E ea, ancora, svelta ‘o ciapa dentro el sacheto. Ah, Piereto el jera disperà -ciò- parché, el ga dito, cossa me farà’ a. E camina, camina...

«Mario marion, meti su el caglieron, che go Piero Piereto in sacheto».

Ma ‘sta vecia ‘a jera anca stufa de caminar; ‘a mete zo el sacheto parché, ‘a dise, me riposo un poco. Ma ghe serve de ‘ndare ancora in gabineto. A’ora Piero Piereto dise: «oh, adesso bisogna che scampa».

Scampa e ghe jera ‘na piegora, che ‘a jera morta, tuta brutta; ‘a ciapa e ‘a mete dentro el sacheto, ‘o lega e scampa.

‘A nona ‘a vien: «So’ qua. Piereto, so’ qua».

Se ‘o mete in spa’a.

«Oh, Piereto,» ‘a dise; «come che te pesi, come che te pesi, Piereto. No so’ più bona ‘ndare avanti, fasso ‘na fatiga...»

«Mario marion, meti su el caglieron, che go Piero Piereto in sacheto.»

Ma quando che ‘a riva a casa che ghe xe el caglieron pronto de aqua ‘a buta dentro e -cosa trove’a?- invese che Piereto ‘a trova ‘a piegora morta.

A’ora ghe dise: «Bravo Piereto, te si stà proprio furbo, te me ga imbrojà».

E cussì Piereto se ga salvà.

A’ora el giorno dopo ‘a xe ‘ndada e ‘a ghe ga dito:

«Piereto, no te fasso più niente; te ‘asso che te staghi sul to albero de peri e che te magni tuti i peri contento».



Piero Pieretto

italiano

C'era una volta un bambino di nome Pieretto cui piacevano molto le pere e spesso si arrampicava sull'albero dei suoi frutti prediletti per mangiarseli.

Un giorno sotto l'albero ci stava una nonna brutta e cattiva, era la vecchia strega.

Questa gli dice:

«Piero Pieretto, buttami giù un peretto, che son qua che filo la stoppa, che mi gusterò la bocca.»

«Eh no brutta vecchia» le risponde Pieretto «perché tu mi metti nel sacchetto.»

«No Pieretto che non ti metto nel sacchetto, ma buttami giù un peretto, che sono qua che filo la stoppa, che mi gusterò la bocca.»

«Eh no brutta vecchia perché tu mi metti nel sacchetto.»

Ma la vecchia insiste finché lui si lascia convincere e le butta giù un peretto.

Questo però cade a distanza dalla strega che ancora invoca Pieretto:

«Piero Pieretto, vieni a prendermi su il peretto, che son qua che filo la stoppa, che mi gusterò la bocca.»

«Eh no brutta vecchia» risponde Pieretto «perché tu mi metti nel sacchetto.»

La vecchia insiste e Pieretto si lascia convincere. Scende dall'albero e le raccoglie il frutto; ma la strega veloce, -paf-, lo prende e se lo mette nel sacchetto.

Lo chiude ben bene, se lo carica sulle spalle e s'incammina per i campi verso casa. Strada facendo si mette a gridare perché il marito la senta bene:

«Marito maritone, metti su il calderone, che ho Piero Pieretto nel

sacchetto».

E a questa voce Pieretto s'impaurisce. Dopo un po' la vecchia si ferma perché le scappa la pipì; posa il sacchetto e scende sulla riva di un fosso.

Pieretto ne approfitta e svelto slega il sacchetto, prende una grossa pietra e la mette dentro il sacco al posto suo e scappa via veloce per i campi.

Finiti i suoi bisogni, la vecchia si rimette in spalla il sacchetto, convinta di aver dentro ancora Pieretto e s'incammina verso casa gridando:

«Marito maritone, metti su il calderone, che ho Piero Pieretto nel sacchetto».

Giunta a casa slega il sacco e getta nel pentolone il contenuto, ma con sua grande sorpresa s'accorge della grande pietra: «Ah canaglia me l'ha fatta!».

La vecchia non si dà per vinta e il giorno dopo torna sotto l'albero:

«Piero Pieretto, buttami giù un peretto, che son qua che filo la stoppa, che mi gusterò la bocca».

«Eh no brutta vecchia se no tu mi metti nel sacchetto.»

La strega insiste e Pieretto, commosso, le butta giù un peretto.

Questo cade a distanza dalla vecchia che ancora invoca Pieretto:

«Piero Pieretto, vieni a prendermi su il peretto, che son qua che filo la stoppa, che mi gusterò la bocca».

«Eh no brutta vecchia» risponde Pieretto «perché tu mi metti nel sacchetto».

La strega insiste e Pieretto si lascia convincere. Scende dall'albero e le raccoglie il peretto, ma la vecchia svelta, -paf-, lo acchiappa e se lo rimette nel sacchetto.

Lo lega ben bene, se lo carica in spalla e s'incammina verso casa.

Strada facendo grida forte perché il marito la senta:

«Marito maritone, metti su il calderone, che ho Piero Pieretto nel sacchetto.».

E a questa voce Pieretto s'impaurisce. Dopo un po' alla vecchia scappa la pipì, si ferma, posa il sacchetto e scende sulla riva di un fosso. Pieretto ne approfitta, slega il sacchetto, esce fuori e al suo posto ci mette una pecora morta e poi scappa via veloce per i campi. Finiti i suoi bisogni, la vecchia riprende in spalla il sacchetto e, convinta di aver sempre dentro Pieretto s'incammina verso casa gridando:

«Marito maritone, metti su il calderone, che ho Piero Pieretto in sacchetto».

Giunta a casa entra in cucina e svuota il sacchetto dentro al calderone bollente, ma con gran meraviglia si accorge che al posto di Pieretto c'è la pecora morta:

«Ah canaglia me l'ha fatta un'altra volta».

Il giorno dopo la vecchia ritorna da Pieretto e gli dice: «Siccome sei stato furbo, da oggi in poi ti lascerò in pace».

‘A storia del gobeto

veneto

Ghe jera ‘na volta un gobeto che ‘1 diseva de esser el capo dei assassini. El ‘ndava sempre in ostaria e se sentava sempre sul stesso posto, tanto che i ghe gaveva fato un buso sul muro parché el podesse meter ‘a goba.

Un zorno entra un veceto, el se senta, el beve, e quando che xe el momento de pagar el tira fora un paco de schei.

El gobeto ‘o varda in muso e ‘1 ghe dise:

«Te vedarè che mi quei schei ‘à, quando che te vien fora te ‘i porto via».

El veceto va via e el gobo ghe va drio.

A metà strada ‘o ferma e el ghe siga:

«O ‘a borsa o ‘a vita».

«Cossa te vol?»

«So el capo de’i assassini e vojo i schei.»

El veceto a’ora invesse de darghe i schei el ghe mete ‘na man su’ a goba e ‘1 ghe dise:

«Va ‘à mussetto, vien co mi!».

E come par magia el gobeto diventa un mussetto. El vecio ‘o strasina par el colo e el va par ‘a so strada. Camina, camina e camina, a un serto punto el se ferma a un caso’are dove ghe jera un mu’in.

El ciama el paron e ‘1 ghe dise:

«Paron, te vol sto mussetto?».

«Cossa te voi che me ne fassa, no te vedi che noi xe gnanca bon de star in pie?»

«Ma varda» fa el veceto «sto asino ‘avora note e zorno, no magna, no dorme e ‘avora sempre; mi te ‘o lasso qua e fra un ano, un

mese e un zorno torno a torlo.»

Dopo un ano, un mese un zorno el veceto torna par torse el mussetto, ma el paron del mu'in, che intanto col 'avoro de l'asino el gaveva guadagnà tanti schei, no vol ridarghe' o e 'o sconde.

Al vecio che ghe domanda del mussetto el ghe risponde:

«No posso ridarte' o parché el xe morto. Te sa, nol jera gnanca bon de star in pie, poareto».

«Eh no!» ghe risponde el veceto. «Nol xe morto, ti te' o ga sconto, tira' o fora!»

El paron del mu'in meravejà che el vecio savesse 'a verità, a ma'incuor el va a tor el mussetto e ghe 'o ridà.

El veceto 'o to'e e '1 va via. Camina camina e camina, ariva a 'na casa, el ciama 'a parona e '1 ghe domanda:

«Dove xe che xe to marìo?».

«Xe un ano un mese un zorno che no' o vedo e no so che fine che '1 gabia fato.»

«Ah se 'a xe cussì a' ora sta ben.»

E '1 vecio: «Te vedi sto mussetto? Eben, ciapa un baston, 'na corda e bastone' o.»

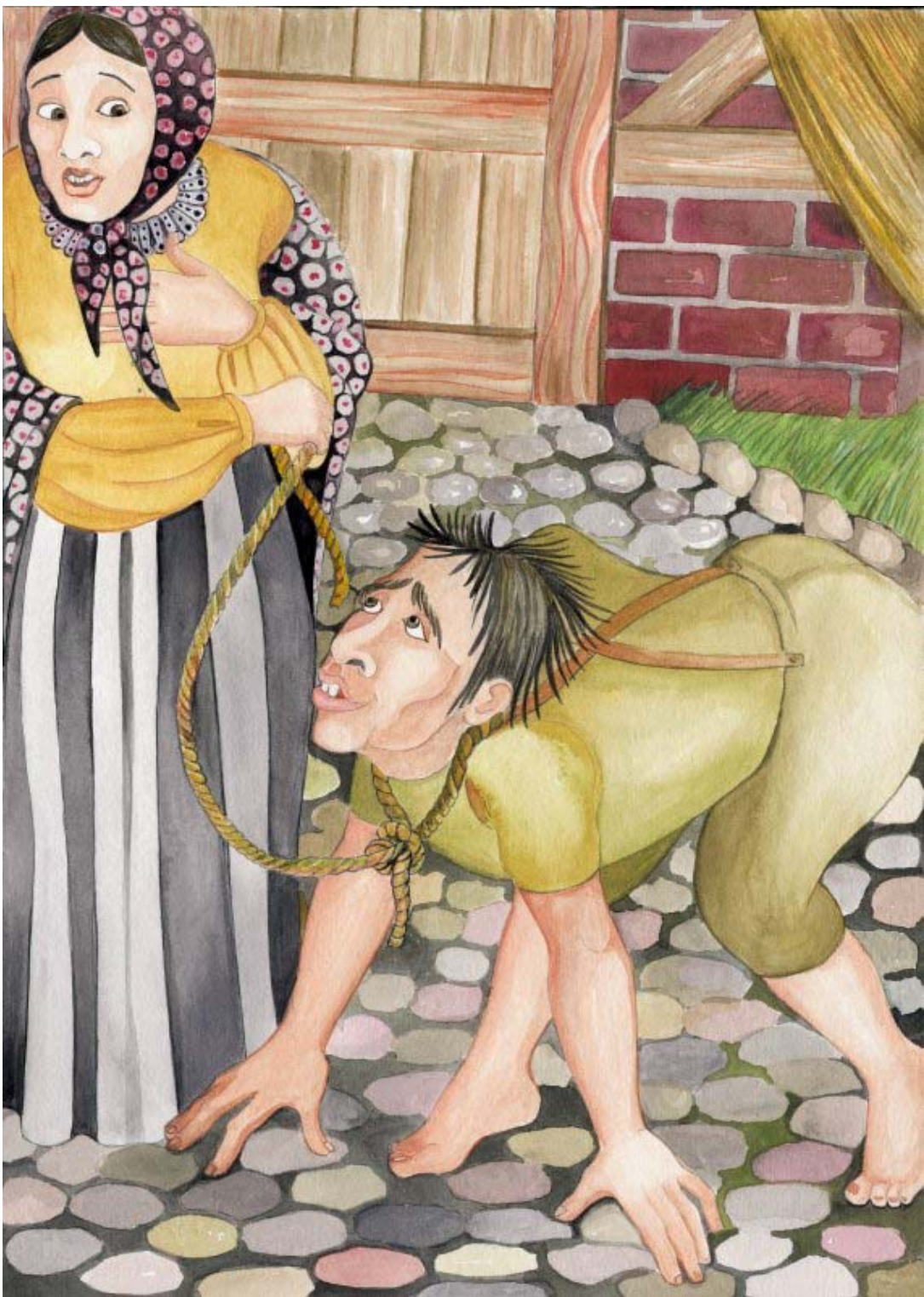
«No» ghe dise 'a dona «no 'o bastono parché no me ga fato gnente de mal.»

«No state preoccuparte, daghe!»

A' ora 'a scominsia a bastonar el mussetto. Bastona bastona e bastona, a un serto punto el mussetto el se trasforma e apar el gobeto che '1 jera el capo dei assassini. El ga riacquistà 'a so vera identità, l'abrasa so mujer e pianzendo el ghe dise:

«Mujer mia, te prometo che da ancuo in avanti, no farò più el capo dei assassini, sarò bon e starò sempre in casa co ti».

E cussì i ga fato nosse composte, sorsi pe' ai, gati scortegai, e a mi che son soto la to' a, gnanca un osso de brisio' a.



La storia del gobbetto

italiano

C'era una volta un gobbetto che diceva di essere il capo degli assassini. Andava sempre in osteria e occupava immancabilmente lo stesso posto, tanto che gli avevano fatto una nicchia sul muro perché ci mettesse comodamente la gobba.

Un giorno entra un vecchietto, si siede, beve e quando è il momento di pagare tira fuori dalla tasca un pacco enorme di soldi.

Il gobbetto lo guarda in faccia e gli dice: «Vedrai che io quei soldi là, quando uscirai, te li porterò via».

Il vecchietto, senza badarlo più di tanto, se ne va e il gobbo lo segue. A metà strada lo ferma e gli grida: «O la borsa o la vita». «Cosa vuoi?»

«Sono il capo degli assassini e voglio i tuoi soldi.»

Il vecchietto allora invece di dargli i soldi gli mette una mano sulla gobba e gli dice: «Va là asinello, vieni con me!».

E come per magia il gobbetto diventa un asinello. Il vecchio lo trascina per la cavezza e riprende la strada. Cammina, cammina e cammina, ad un certo punto si ferma ad un casolare dove c'era un mulino. Chiama il padrone e gli chiede: «Padrone, vuole questo asinello?».

«Cosa vuoi che me ne faccia, non vedi che non è neanche in grado di stare in piedi?»

«Ma guardi» fa il vecchietto «quest'asino lavora notte e giorno, non mangia, non dorme e lavora sempre; io glielo lascio qui e fra un anno, un mese e un giorno torno a riprenderlo.»

«Ah se è così allora sta bene.»

Dopo un anno, un mese un giorno il vecchietto torna per riprendersi l'asinello, ma il padrone del mulino, che nel frattempo col

lavoro indefesso dell'asino aveva guadagnato molti soldi, non vuol ridarglielo e lo nasconde.

Al vecchio, che gli chiede l'asinello, risponde: «Non posso restituirte lo perché è morto, sai non era neanche in grado di star in piedi poveretto!».

«Eh no» gli risponde il vecchietto «non è morto, tu l'hai nascosto, tiralo fuori!»

Il padrone del mulino sorpreso che il vecchio sapesse la verità, a malincuore va a prender l'asinello e glielo restituisce. Il vecchietto lo prende e se ne va.

Cammina, cammina e cammina, arriva ad una casa, chiama la padrona e le chiede: «Dov'è tuo marito?».

«È un anno, un mese e un giorno che non lo vedo e non so che fine abbia fatto.»

E il vecchio: «Vede questo asinello? Ebbene prenda un bastone, una corda e lo picchi.»

«No» risponde la donna «non lo picchio perché non mi ha fatto niente di male.»

«Non si preoccupi e glielo suoni di santa ragione!»

Allora lei comincia a picchiarlo. Bastona, bastona e bastona, a un certo punto l'asinello si trasforma e riappare il gobbetto che era suo marito e il capo degli assassini.

Riacquistata la sua vera identità, abbraccia la moglie e piangendo le dice: «Moglie mia, ti prometto che da oggi in poi non farò più il capo degli assassini, sarò buono e resterò sempre in casa con te».

Quando che ‘l Signor caminava su’a tera

veneto

Giovanni, Piero e ‘l Maestro i caminava sora sta tera in mezo a’ a campagna. Par ‘a strada incontra un omo che canta a pieni polmoni.

El Maestro passando ‘o sa’uda co tanta a’egria. Poco più in là i trova ‘naltro omo che prega in zenocio, el Maestro passa vanti senza gnanca vardarlo. Piero a’ora el ghe domanda al maestro: «Maestro parché te ga sa’udà queo che canta e no queo che prega?».

«Te vedi Piero, queo che prega el ga in mente de ‘ndar a robar ‘e arane che xe sul fosso.»

Camina, camina e camina i trova un omo che xe drio semenar e i ghe domanda: «Par chi xe che te semeni bon omo?».

«Par mi semeno» ghe risponde iu.

Poco più in là i ghe ne incontra ‘naltro che xe anca iu drio a semenar.

«Par chi xe che te semeni bon omo?» i ghe domanda.

«Par tuti!» el ghe risponde.

Ma gavì da saver zente, che quando xe sta el momento de tirar su el raccolto, queo che gaveva semenà par iu, ga rancurà ‘na sola pianta, queo invese che gaveva semenà par tuti el ghe ne ga rancurà tanto e tanto par tuti.

Camina, camina e camina. Giovanni el ghe dise al Maestro che ‘l ga fame:

«Varda ‘à» ghe risponde el Maestro «ghe xe ‘na casa, vaghe domandare calcossa, ma ricordate che ghe xe anca Piero.»

Giovanni va su sta casa e i ghe da ‘na feta de poenta. Giovanni se vede sta feta de poenta in man, nol ghe vede più da’ a fame, e cussì

su un bocon 'a ga finia.

El va fora, el ghe dise: «Maestro no i me ga da gnente».

«No importa» ghe risponde el Maestro «provaremo su 'naltra casa.»

Camina, camina e camina dise ancora Giovanni: «Go fame maestro.»

«Varda 'a ghe xe 'naltra casa, vaghe domandare, ma ricordate che ghe xe sempre anca Piero.»

Su sta casa i ghe da 'naltra feta de poenta, che manco a dirlo Giovanni se 'a fa fora anca quea. E 'nando fora el ghe dise al Maestro, che no i ghe ga da gnente.

El Maestro ghe risponde: «Passiensa provaremo da 'naltra parte, fin sera 'a xe 'onga».

Su 'naltra casa capita 'a stessa storia. Camina, camina e camina poco dopo i se acorze che xe drio rivar un temporal. Su 'na casa de contadini in mezo a 'na corte i xe drio a batar el formento e i spessegga par paura che 'a piova ghe bagna el gran.

I nostri pe'egrini i jera propio stanchi e i ghe domanda ospita'ità ai contadini che 'i manda a dormir in tesa. Intanto el temporal se fa sempre più vassin e i omeni se 'agna.

«Noialtri semo qua a 'avorare e quei tre pe'androni a dormire.»

«Vao mi a butarli zo!» dise uno dei omeni. El va su in tesa el ghe da un sacco de bote al primo.

Giovanni se 'agna col Maestro: «Maestro i me ga bastonà».

«No state preoccupare Giovanni, passa al posto de Piero e dormi.»

Intanto el temporal no se calma, anzi el troniza sempre più forte.

'Naltro omo dise: «Visto che ti no te ga vuo fortuna, adesso vao mi, e se ti te ga petufà el primo mi petufarò el secondo».

El va su el bastona el secondo.

«Maestro i me ga bastonà» dise Giovanni.

«Prova a far cambio co mi, e serca de dormire» ghe risponde el Maestro. Ma sicome el temporal no ghe 'a mo'ava i contadini

torna a pestar anca el terso e ‘a ghe toca ancora a Giovanni.

«Maestro i me ga ancora bastonà» el se ‘agna Giovanni.

«Giovanni Giovanni» ‘o rimprovera el Maestro «ti ancuo te ga magnà par tre volte e par tre volte volte te ga bastonà.»

Intanto el temporal ga ciapà ‘na furia con lampi e troni a non finire, i contadini xe proprio disperai.

A’ora el Maestro se sporze da’ a tesa el scomissia a benedire...

«Paja in pajaro formento in granaro, paja in pajaro formento in granaro...»

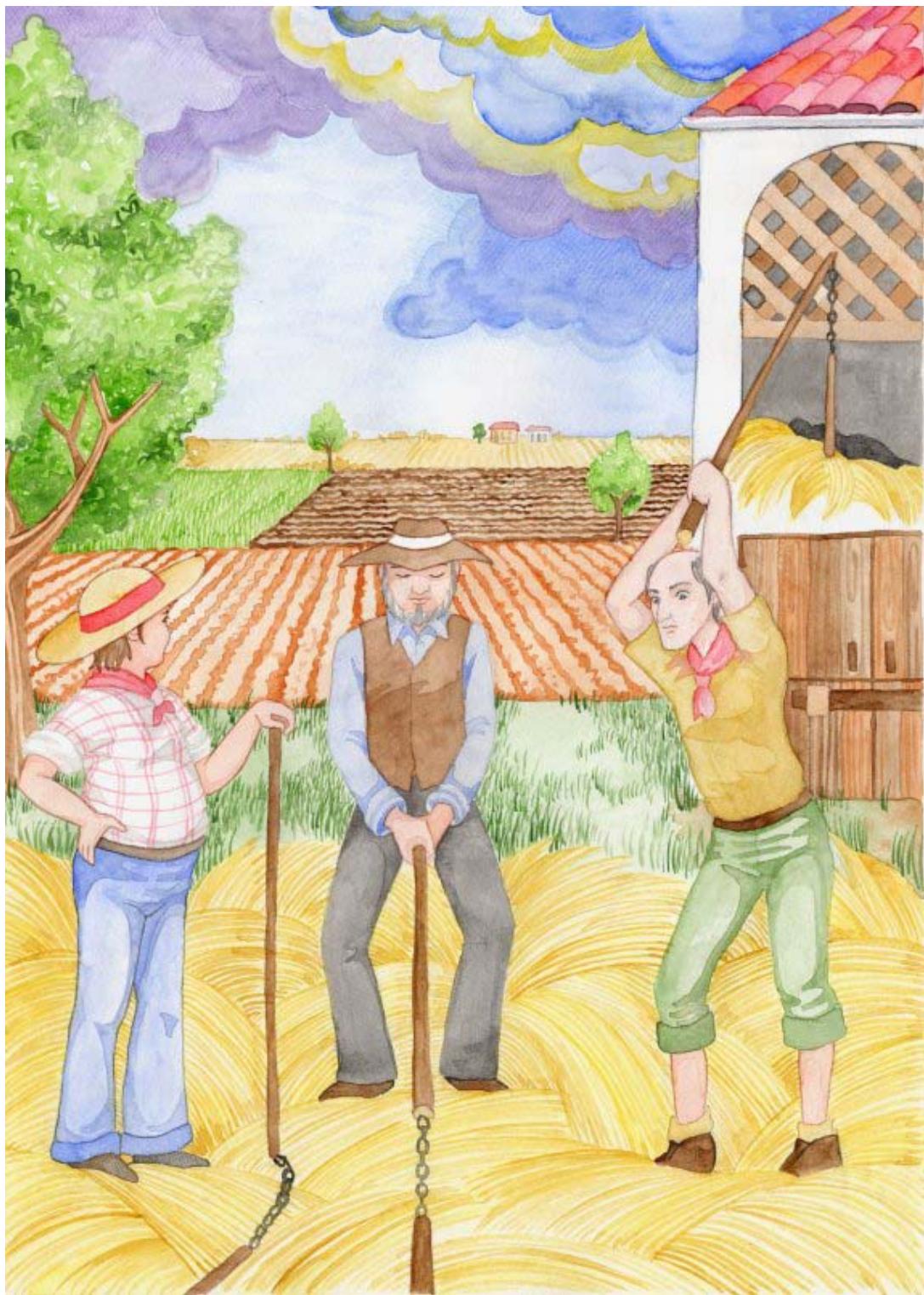
...vvv el vento el strassina tuto el gran in tesa e ‘a paja sul pajaro e prima che scomisia a piovere xe tuto ‘ndà al so posto.

I contadini che se ga visto tuto sto ‘avoro i dise: «Cossa gavemo fato de bastonare chei tre, varda come che ‘ori ne ga salvà tuto el raccolto».

E zo in zenocio, a scusarse col Maestro de queo che i gaveva fato:

«No steve preoccupare» dise el Maestro «vedi, ancuo Giovanni ga magnà tre volte? tre volte el xe sta punio!»

E da sta storia se capisse che no bisogna dir ‘e busie!



Quando il Signore camminava sulla terra

italiano

E' la storia di Giovanni, Piero e il Maestro di quando camminavano su questa terra. Incontrano un uomo che canta a squarciagola e il Maestro lo saluta allegramente. Poco più in là trovano un altro uomo che prega in ginocchio e il Maestro passa oltre senza guardarlo.

Piero chiede al maestro: «Maestro, perché hai salutato quello che canta e non quello che prega?».

«Sapessi Piero, quello che prega ha in mente di andare a rubare le anatre che sono in quel fosso!»

Cammina, cammina e cammina trovano un uomo che sta seminando e gli chiedono: «Per chi stai seminando buon uomo?».

«Per me» risponde quello.

Poco dopo ne incontrano un altro e gli chiedono: «Per chi stai seminando buon uomo?».

«Per tutti!» risponde.

Quando fu il momento del raccolto, quello che aveva seminato per sé raccolse una sola pianta, quello che aveva seminato per tutti, fece un raccolto grandioso.

Cammina, cammina e cammina, arriva sera e Giovanni dice al Maestro di aver fame.

«Guarda là» gli risponde il Maestro «c'è una casa, vai a chiedere qualche cosa, ma ricordati che c'è anche Piero!»

Giovanni bussa alla porta e gli danno una fetta di polenta; lui se la mangia, esce e dichiara al Maestro che non gli hanno dato niente.

«Non importa» lo conforta il Maestro «proviamo in un'altra casa.»

Cammina, cammina e cammina trovano un'altra casa.

«Ho fame!» dice Giovanni.

«Guarda là c'è un'altra casa, vai a chiedere qualche cosa, ma ricordati che c'è anche Piero.»

Giovanni bussa alla casa e gli danno una fetta di polenta, lui si mangia anche questa, esce e dichiara al Maestro che non gli hanno dato niente.

«Non importa» lo consola il Maestro «sarà per un'altra volta, fino a sera è lunga.»

Cammina, cammina e cammina trovano un'altra casa e si ripete la stessa scena. Poco dopo sopraggiunge un temporale; arrivano vicino ad una fattoria dove stanno battendo il frumento e chiedono ospitalità. I padroni li mandano a dormire nel fienile. I battitori faticano duro per finire il lavoro prima che arrivi la pioggia e brontolano fra loro.

«Vado io a buttarli giù» dice uno e salito nel fienile dà un sacco di botte al primo che è Giovanni.

Questi dolorante racconta l'accaduto al Maestro.

«Non preoccuparti Giovanni» gli risponde Lui «scambia il posto con Piero e dormi!»

Poco dopo i battitori brontolano ancora.

Uno, rivolto al primo che era salito nel fienile, dice: «Adesso vado io a buttarli giù, tu hai picchiato il primo io picchierò il secondo!». Così detto sale nel fienile e picchia il secondo che è ancora Giovanni, il quale si lamenta col Maestro.

«Non preoccuparti Giovanni» lo incoraggia Lui «scambia il posto con me e dormi!»

I battitori brontolano ancora.

Un terzo dice: «Adesso vado io di sopra e picchio il terzo così vedrete che si alzeranno!»

Ciò detto sale nel fienile e picchia il terzo che è ancora Giovanni il quale, svegliatosi, si arrabbia col Maestro.

«Giovanni, Giovanni» lo rimprovera Lui «chi è che oggi ha mangiato per tre volte la polenta? Tu, non è vero? E chi è che doveva

essere punito? Certamente tu!»

Il temporale infuria con lampi e tuoni, i battitori si disperano perché il raccolto sta per esser rovinato.

Allora il Maestro si affaccia dal fienile, inizia a benedire il grano e dice: «Paglia in pagliaio, frumento in granaio, paglia in pagliaio, frumento in granaio» e un gran vento trascina tutta la paglia sul pagliaio e il grano nel granaio.

I battitori salgono sul fienile e dispiaciuti di averli picchiati, chiedono scusa in ginocchio al Maestro.

«Non preoccupatevi uomini» dice Lui «oggi Giovanni ha mangiato per tre volte e per tre volte ha fatto penitenza!»

La favola insegna che non bisogna dire bugie, tanto prima o poi la verità viene a galla.

Titin e Tite'e

veneto

Titin 'ndava a nose'e. Iu 'e rancurava e Tite'e 'e magnava.

Un giorno Titin ghe dise a Tite'e:

«Tite'e dame tute 'e to nose'e».

«No, no te 'e dò!» ghe dise Tite'e.

E a'ora Titin ciama el can e '1 ghe dise:

«Can, magna Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no che no magno Tite'e» ghe dise el can.

A'ora Titin ciama el baston e el ghe dise:

«Baston, bastona el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no che no bastonaré el can.»

A'ora Titin ciama el fogo:

«Fogo, brusa el baston che no vol bastonar el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no!» ghe risponde el fogo.

A'ora Titin ciama l'acqua:

«Acqua, destua el fogo che no vol brusar el baston che no vol bastonar el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no» ghe risponde l'acqua.

Titin ciama el bò:

«Bò, bevi l'acqua che no vol destuar el fogo che no vol brusar el baston che non vol bastonar el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no!» ghe risponde el bò.

A'ora Titin ciama 'a corda:

«Corda, impica el bò che no vol bevar l'acqua che no vol destuar



el fogo che no vol brusar el baston che no vol bastonar el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no!» ghe risponde 'a corda.

A'ora Titin ciama el sorse: «Sorse, rosega 'a corda che no vol impicar el bò che no vol bevar l'acqua che no vol destuar el fogo che no vol brusar el baston che no vol bastonar el can che ho vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi no!» ghe risponde el sorse.

A'ora Titin ciama el gato: «Gato, magna el sorse che no vol rosegar 'a corda che no vol impicar el bò che no vol bevar l'acqua che no vol destuar el fogo che no vol brusar el baston che no vol bastonar el can che no vol magnar Tite'e che ga magnà tute 'e nose'e».

«Mi sì che magnaré el sorse» ghe dise el gato.

A so volta el sorse: «Anca mi rosegarò 'a corda».

E 'a corda: «Mi impicarò el bò».

E el bò: «Mi bevarò tuta l'acqua».

L'acqua: «Mi destuarò el fogo».

El fogo: «Mi brusarò el baston».

El baston: «Mi bastonarò el can».

In ultima el can: «Mi magnaré Tite'e».

A'ora Tite'e ga pensà che jera mejo darghe a Titin tute 'e nose'e.

E cussì el ga fato.

Titin e Titele

italiano

Titin andava a nocchie. Lui le coglieva e Titele le mangiava. Un giorno Titin dice a Titele:

«Titele» dammi tutte le tue nocchie».

«No, non te le dò» risponde Titele.

E allora Titin chiama il cane e gli dice:

«Cane, mangia Titele che ha mangiato tutte le nocchie».

«Io no che non mangio Titele» risponde il cane.

Allora Titin chiama il bastone e gli dice:

«Bastone, bastona il cane che non vuol mangiare Titele che ha mangiato tutte le nocchie».

«Io no che non bastonerò il cane!»

Allora Titin chiama il fuoco:

«Fuoco, brucia il bastone che non vuol bastonare il cane, che non vuole mangiare Titele che ha mangiato tutte le nocchie».

«Io no!» risponde il fuoco.

Allora Titin chiama l'acqua:

«Acqua, spegni il fuoco che non vuol bruciare il bastone, che non vuol bastonare il cane, che non vuol mangiare Titele che ha mangiato tutte le nocchie».

«Io no!» risponde l'acqua.

Allora chiama il bue:

«Bue, bevi l'acqua che non vuol spegnere il fuoco, che non vuol bruciare il bastone, che non vuol bastonare il cane, che non vuol mangiare Titele che ha mangiato tutte le nocchie».

«Io no!» risponde il bue.

Allora chiama la corda:

«Corda, impicca il bue che non vuoi bere l'acqua, che non vuol

spegnere il fuoco, che non vuol bruciare il bastone, che non vuol bastonare il cane, che non vuol mangiare Titele, che ha mangiato tutte le nocciole».

«Io no!» risponde la corda.

Allora chiama il topo:

«Topo, rodi la corda che non vuol impiccare il bue, che non vuol bere l'acqua, che non vuol spegnere il fuoco, che non vuol bruciare il bastone, che non vuol bastonare il cane, che non vuole mangiare Titele, che ha mangiato tutte le nocciole».

«Io no!» risponde il topo.

Allora chiama il gatto:

«Gatto, mangia il topo che non vuol rodere la corda, che non vuole impiccare il bue, che non vuol bere l'acqua, che non vuol spegnere il fuoco, che non vuol bruciare il bastone, che non vuol bastonare il cane, che non vuol mangiare Titele che ha mangiato tutte le nocciole».

«Io sì che mangerò il topo» risponde il gatto.

A sua volta il topo: «Anche io roderò la corda».

E la corda: «Io impiccherò il bue».

Ed il bue: «Io berrò tutta l'acqua».

L'acqua: «Io spegnerò il fuoco».

Il fuoco: «Io brucerò il bastone».

Il bastone: «Io bastonerò il cane».

Infine il cane: «Io mangerò Titele».

Allora Titele pensò che era meglio restituire a Titin tutte le nocciole. E così fece.

*Fiaba, raccontata da Guerra Giovanna,
51 anni di Mostre, che a sua volta
l'aveva imparata da nonna Bettin Maria,
classe 1893, di Mirano.*



ILLUSTRAZIONI:

Marta Gerardi, Luisa Gialma,
Francesca Rossi.

FIABE POPOLARI VENETE,
a cura del CTP "C. Giulio Cesare" Mestre
Associazione Culturale Nicola Saba
Regione Veneto - Direzione Regionale
Istruzione

www.provincia.venezia.it/gcesare

e-mail: ctp@mediagiuliocesare.vecos.it

Indice

Introduzione, 5

Veneto

Da un gran de fava a..., 7

La storia dea raneta, 15

I 'adri de fighi, 23

'E tre ochete, 27

El mondo vol cascar, 37

Nane senza paura, 43

'A cavara Barbana, 55

Piero e '1 maestro, 63

A caseta de cioco'ata, 75

Piero Piereto, 81

'A storia del gobeto, 89

Quando che '1 Signor caminava su'a tera, 95

Titin e Tite'e, 103

Italiano

Da un grano di fava a..., 11

La storia della ranetta, 19

I ladri di fichi, 25

Le tre ochette, 33

Il mondo vuol cascare, 41

Nane senza paura, 49

La capra Barbana, 59

Piero e il maestro, 69

La casetta di cioccolata, 79

Piero Pieretto, 85

La storia del gobetto, 93

Quando il Signore camminava sulla terra, 99

Titin e Titele, 107